

Anno XVIII, nr. 155 | AGOSTO 2019

ValleyLife

ALTO TEVERE

RIVISTA PANEUROPEA



*Dragone,
La Via della Stampa*

VACANZE IN TRANQUILLITÀ CON



GAGGIOLIAUTO



**TAGLIANDI E REVISIONI CON MACCHINA SOSTITUTIVA
CAMBIO GOMME - CHECK UP COMPLETO**

**PER OGNI TAGLIANDO ESEGUITO
DUE ANNI DI SOCCORSO STRADALE GRATUITO**



SERVICE

**Viale Grecia 29, Trestina - Tel: 075 85 47 47
info@gaggioliauto.it**



In copertina:
Gli artisti della mostra "Dragone, La Via della Stampa"

AGOSTO 2019

EDITORE, DIRETTORE RESPONSABILE

Dr. Simone Bandini (Tel: 339 7370104)

PROGETTO GRAFICO e IMPAGINAZIONE:

Alessio Forti

IN REDAZIONE

Simona Santi

TRADUZIONI

Ray Keenoy

ABBONAMENTI

Abbonamento annuale (10 uscite) con bollettino postale:

20,00 € C.C. n° 52822921

Intestato a Simone Bandini

AUTORI

Simone Bandini: Editore e direttore di

Valley Life, Dott. in Filosofia. **Simona**

Santi: Editore, Dr.ssa in Giurisprudenza.

Alfredo Borgogni: Dott. in scienze

politiche, Presidente gruppo sportivo "I

Risorti" di Buonconvento. **Ivano Martini:**

Titolare Macelleria Martini di Sansepolcro,

appassionato di fotografia. **Vittoria Bichi**

Ruspoli: Dott.ssa in Lettere Moderne,

redazione Valley Life "Siena, Val d'Orcia e

Amiata". **Jori Diego Cherubini:** redazione

Valley Life "Siena, Val d'Orcia e Amiata".

Giancarlo Mezzetti: Coordinatore e

Responsabile scientifico Mostra del Libro

Antico. **Maria Rosaria Mannarino:** Direttore

Sanitario presso Studio Dentistico Dr.ssa

Maria Rosaria Mannarino. **Filippo Anania:**

Ottico optometrista. **Lucia e Francesca**

Poccioni: Toelettatura e addestramento

"Il Paradiso di Fido". **Fabio Pauselli:** Dr.

In Scienze Ambientali, resp.le previsioni

Umbriameteo.

Le opinioni degli autori non sono necessariamente le opinioni dell'editore.
© Valley Life - tutti i diritti riservati.
Ne è vietata la riproduzione anche parziale

Questa rivista è stata chiusa giovedì 8 agosto alle ore 13 05 con un 'rampante' collega di Città di Castello.

ValleyLife

REDAZIONE

Piazza Matteotti, 2

06012 Città di Castello (PG)

Tel. e Fax 075 3721779

Mob. 333 1254600 - info@valleylife.it

8 Prima di (ri)partire. Dello scambio tra mondo materiale e immateriale in un bosco
Before (re) starting. On the exchange between the material and the immaterial worlds in a forest



10 Dragone, La Via della Stampa
Dragon, the Print Road

16 Dino Battaglia a Tiferno Comics
Dino Battaglia at Tiferno Comics

20 Omaggio alla Cina
Tribute to China

28 Corri con i Risorti e SaGravel Francigena
Run with the Risorti and the SaGravel Francigena

32 Berta ma n'du sé?
Berta ma n'du sé? [Berta where are you?]

38 Il Palio di Siena: un giorno di straordinaria follia
The Siena Palio: a day of extraordinary madness

40 Di scena a Città di Castello il Polo
Polo on show in Città di Castello

42 La Mostra Mercato del Libro Antico e della Stampa Antica
The Antique Book and Print Market and Exhibition



50 Ortodonzia, quando iniziare
When to start with Orthodontic care

54 La messa a fuoco o accomodazione
Focus or accommodation

56 La spa per cani
The Dog Spa



58 Mulino Medievale dei Renzetti: storia, tradizione, passione
The Renzetti Medieval Mill: history, tradition, passion

67 SassodiSole: incontro con Roberto Terzuoli
SassodiSole: a meeting with Roberto Terzuoli

72 Sogno toscano al Park Hotel Spa & Resort
The Tuscan dream at the Park Hotel Spa & Resort

80 L'Ombelico del Mondo, una leggendaria Agartha toscana
L'Ombelico del Mondo [The Navel of the World], a legendary Tuscan agarthi

93 Tra inferno e paradiso
Between Heaven and Hell



Visit our web site





L'ARTE DI ARREDARE DA 110 ANNI

*Coltiviamo sogni,
seminiamo idee,
realizziamo arredamenti.
Con etica e passione dal 1909.*



*Progettiamo insieme
l'arredamento dei tuoi sogni*

Nasini Arredamenti d'Interni

Via Tiberina, 61

Pieve Santo Stefano (AR)

Tel. 0575 799028

www.nasiniarredamentidinterni.it

f [nasiniarredamenti](https://www.facebook.com/nasiniarredamenti)

LUN - SAB: 8:30 - 12:30 / 15:00 - 19:30

DOM: 15:00 - 19:30



Ballooning in Tuscany

*Voli in
mongolfiera
nei cieli
della Toscana*



T: +39 338 146 2994
www.ballooningintuscany.com



Calli

RESTAURO E VENDITA
MOBILI ANTICHI



*GLI ARTIGIANI DI ANGHARI PER IL TUO AGRITURISMO,
LA TUA VILLA IN CAMPAGNA E LA TUA CASA IN CITTÀ*



RIQUALIFICAZIONE MOBILI

*RINFORZO TRAVATURE A VISTA E A
SCOMPARSA CON FIBRA DI CARBONIO
E RESINE EPOSSIDICHE*

ELLI CALLI RESTAURO E VENDITA MOBILI ANTICHI
LABORATORIO: VIA MARTIRI DELLA LIBBIA 50/52, ANGHARI (AR)
NEGOZIO: PIAZZETTA DELLA CROCE 14, ANGHARI (AR)
TEL. 333 8267142 (ANDREA) / 328 4689496 (GIULIO)
WWW.CALLIANTICHITA.COM / ANDREACALLI@LIBERO.IT



La cura e la bellezza del vostro giardino

TOSCANA GIARDINI



*Abbattimento e potatura
di alberi ad alto fusto tramite metodo Tree Climbing*



- ✦ *Giardinaggio e manutenzione parchi pubblici e privati*
- ✦ *Rinnovo aree verdi*
- ✦ *Abbattimenti/Potature d'alto fusto*
- ✦ *Recinzioni, pergole e staccionate*

Marco: +39 349 8656452

www.toscanagiardini.net | toscanagiardini@gmail.com



PRIMA DI (RI)PARTIRE DELLO SCAMBIO TRA MONDO MATERIALE E IMMATERIALE IN UN BOSCO

Before (re) starting

On the exchange between the material and the immaterial worlds in a forest

DI SIMONE BANDINI

"In ogni individuo spiritualmente sano del nostro tempo, vi sono ancora tratti dell'uomo primitivo che possono riemergere in condizioni di estrema difficoltà, trasformandolo in cacciatore e guerriero, e lo aiutano a sopravvivere nella lotta con la Natura. È una prerogativa dell'uomo dalla mente e dallo spirito temprati, mentre gli altri che non posseggono sufficienti conoscenza e forza di volontà sono destinati a soccombere. Ma il prezzo che l'uomo civilizzato deve pagare è che per lui non esiste nulla di più spaventoso della solitudine assoluta e della consapevolezza del completo isolamento dal consorzio umano e dalla cultura in cui s'è formato. Un passo falso, un momento di debolezza e la nera follia si impadronirà di lui, trascinandolo verso un'inevitabile distruzione".

Ferdinand Ossendowsky, *"Bestie, Uomini, Dei"* (1925)

La via che porta alla conoscenza assomiglia a quei sentieri che si perdono nel bosco: talvolta finiscono tra i rovi, altre volte si aprono in radure circolari marcate da chiome. In alcuni casi si gettano nei fossi, tanto che è necessario tornare sui propri passi od escono semplicemente all'aperto, nei campi di notte, argentati da una luce stellare che si specchia sulle rime appena trebbiate.

I passi che si succedono, di per sé, sono una meccanica materiale, iniziatica. Nell'incedere cedono la scena al respiro. La vita riprende coscienza nel petto, là percepite la vostra essenza; torna ad essere un soffio epifanico. Cuore e polmoni animano il teatro della presenza, hic et nunc.

Nel silenzio della notte la percezione si estende 'al di fuori': un daino che stolza come un demone spigoloso e cornuto, un serpe ancora carico di sole muove foglie secche come lamine metalliche. Le sagome dei grandi alberi stendono braccia nodose, invocazioni al cielo di vecchi sacerdoti.

'Al di dentro' si apre invece la vista interiore, uno spazio simbolico affollato da mille segni: il pensiero trasfigura le forme, ne confonde aspetto e definizione. Queste geometrie razionali sono ormai dei sistemi purissimi ed immateriali totalmente autonomi, i grumi della materia si sono sciolti e corrono come fluido incolore lungo una corda senza capi, a legare animo e firmamento.

Questa radura, dove giungo 'al termine della notte' è uno spazio sacro e delimitato. Tutto è in accordo. Tutto vive e si compie. E non mi tocca. Piuttosto solo ne partecipo.

Prima di (ri)partire mi tengo stretta questa frazione di assoluto. Mi sarà utile per affrontare quel senso di perdizione che appartiene ad ogni altro sentiero.

"In every spiritually healthy individual of our time, there are still traits of primitive man that can re-emerge in conditions of extreme difficulty, turning him into a hunter and warrior, and help him survive in the struggle with Nature. That is a prerogative of the man with the tempered mind and spirit, while others who do not possess sufficient knowledge and willpower are destined to succumb. But the price that civilized man must pay is that for him there is nothing more frightening than absolute solitude and the awareness of complete isolation from the human consortium and from the culture in which it was formed. A false step, a moment of weakness and black madness will take possession of him, dragging him towards inevitable destruction."

Ferdinand Ossendowsky, *Beasts, Men, Gods* (1925)

The path that leads to knowledge resembles those paths that are lost in the woods: they sometimes end up in the brambles, other times they open in circular clearings delineated by foliage. In some cases they throw themselves into ditches, so much so that you need to retrace your steps or simply go out into the fields at night, silvered by a starlight that reflects on the newly threshed stalks.

The steps that follow each other, in themselves are material, initiatory mechanics. Steps give way to the breath. Life regains consciousness in the chest, there you perceive your essence; it becomes an epiphanic breath again. Heart and lungs animate the theatre of presence, hic et nunc.

In the silence of the night perception is extended and 'outside': a deer that flies like an angular and horned demon, a snake still full of sun moves its dry scales like metal sheets. The outlines of the great trees spread their gnarled arms, invocations to the sky of the old priests.

'On the inside' opens instead to the inner sight, one symbolic space crowded by a thousand signs: thought transfigures forms, it confuses appearance and definition. These rational geometries are by now pure and immaterial systems that are totally autonomous, the lumps of matter have melted and run like colourless fluid along a rope without ends, to tie soul and firmament.

This clearing, where I come 'at the end of the night' is a sacred and delimited space. Everything is in harmony. Everything lives and is fulfilled. And it doesn't touch me. Rather, I only participate in it.

Before (re) starting I keep this fraction of the absolute close. It will be useful for me to face that sense of perdition that belongs to every other path.



ASCOLTO CONSIGLIATO
Recommended listening

"Night ride across the Caucasus", Loreena McKennit



Uno spazio delimitato e sacro

DRAGONE, LA VIA DELLA STAMPA

Dragon, the Print Road

A CURA DI SIMONE BANDINI

Anche quest'anno, per il Festival delle Nazioni a Città di Castello, si ripete una mostra dedicata alla nazione ospite, la Cina, all'interno dell'associazione "CARATTERI dal 1799". A collegare la Cina e l'Europa sarà "La Via della Stampa". E come allora accadeva sulla via della seta: "anche noi oggi cavalchiamo le strade della sapienza antica per incontrarci là, in un luogo meraviglioso dove le forme, gli spazi e i colori si riconoscono anche senza essersi mai visti, nell'arte".

Another parallel event of this year's Festival of the Nations in Città di Castello will be an exhibition dedicated to the guest nation of China shown again at the CARATTERI dal 1799 association making the connection between China and Europe in La Via della Stampa [the Print Road]. As it was on the silk road: "today too we ride the roads of ancient wisdom to meet in a wonderful place where forms, space and colours are recognized in art even without ever having been seen."









Alex Koban, Golf

Saranno cinque artisti italiani e stranieri a incontrarsi con l'oriente seguendo le orme di questo mestiere tanto antico che è la stampa, orme che furono proprio i cinesi a lasciare per primi. E lo faranno nella più antica e caratteristica tipografia umbra Grifani Donati.

Si presentano con il nome Dragone. Sono molto diversi per provenienza, cultura e percorsi artistici, ma è esattamente il loro confronto che fa capire l'importanza della collaborazione in una manifestazione internazionale che ha come obiettivo l'unione attraverso l'espressione culturale e soggettiva.

Ciò che ci accomuna è lo sguardo che rivolgiamo a questo paese immenso e di così grande portata sociale, politica, antropologica che è la Cina. Un fenomeno carico di storia e di spessore culturale che tutti noi occidentali sentiamo e di cui non possiamo fare a meno. È il mistero d'Oriente che ci colpisce, e che noi artisti tanto subiamo.

L'ironia e i paradossi grafici di Alex Koban, la luce poetica di Isabella Bianchi Michiel che rimanda alla classicità, l'uso delle tecniche orientali e il rigore tipografico di Gianni Ottaviani, lo Yin Yang nella contrapposizione tra Cina moderna e antica di Giampaolo Tomassetti, offrono un ricco panorama artistico estetico agli avventori del Dragone. Ulteriore colore alla mostra è dato dalla presenza dell'unico artista cinese che, in altorilievi nella più occidentale delle tradizioni naturalistiche, contrappone con naturalezza il suo sguardo sull'Occidente.

Five Italian and foreign artists will encounter the East following in the footsteps of this venerable craft of printing, footsteps that it was precisely the Chinese to leave first. And they will do it at the most venerable and classic Umbrian printers' Grifani Donati.

They label themselves with the name Dragon. They are all very different in terms of origin, culture and artistic paths, but it is precisely their encounter that allows us understand the importance of collaboration in an international event whose goal is mutual understanding through cultural and subjective expression. That unifying factor is a view of this immense country of China with its great social, political and anthropological significance. A phenomenon with historical and cultural depth that all Westerners feel and which we cannot do without. The mystery of the East strikes us all and particularly seduces artists.

The ironical and paradoxical drawings of Alex Koban, the poetic light of Isabella Bianchi Michiel that references the classics, the use of oriental techniques and the typographic rigour of Gianni Ottaviani, the Yin and Yang of the contrast between China ancient and modern of Giampaolo Tomassetti, all offer a rich artistic and aesthetic panorama for the Dragon adventurers. Further colour is given to the exhibition by the presence of the only Chinese artist who, in a grand contrast with the most Western of naturalistic traditions, offers his own naturalism in turning his gaze on the West.

GLI ARTISTI

Gianni Ottaviani:

Castellano DOC, persona estroversa con un acuto senso di osservazione. È un artista della riproduzione, tipografo nel DNA. È nato con le ritmiche assordanti, con l'odore della carta, dell'inchiostro e delle macchine, e con le vernici che non si tolgono dalle mani. È il Grande Maestro. Abile litografo e bravissimo xilografo.

Giampaolo Tomassetti:

Anima artistica molto raffinata e generosa. Uomo profondo ed eclettico. E' figlio di tanti mondi e la sua arte non conosce confini. Spazia tra scultura, pittura, murale, litografia, ma sempre e comunque si tuffa, s'immerge nella materia per creare nuovi racconti visivi e per imprimere emozioni.

Alex Koban:

Pubblicitario austriaco, colui che per primo ha usato programmi pittorici digitali in Italia, ancor prima dell'avvento del grande photoshop. Vive da sempre a Milano e da sempre ha la passione per il design e per l'arte. Creativo spinto e grande osservatore del mondo che lo circonda, centra il bersaglio con sintesi e ironia.

Isabella Bianchi Michiel:

Milanese di nascita, Veneziana di origine, ha la capacità di esprimersi non soltanto con il pennello ma anche con la penna. Una donna a colori che ama le storie e che le sa raccontare attraverso attimi di luce, frammenti di ore e d'oro, gesti e sguardi fugaci che durano un attimo. Forse solo secondi.

Junjie Lai:

Cinese di Canton giovane creativo promettente laureato all'Accademia di Belle Arti di Firenze e integrato artisticamente in Europa con profonde radici nella sua terra di nascita.

THE ARTISTS

Gianni Ottaviani:

A native son of Citta di Castello, an extrovert with a keen sense of observation. He is an artist in the technology of reproduction, with typography in his DNA. He was born amidst deafening rhythms, and the smell of paper, ink and machinery, and with paints never out of his hands. He is the great Maestro. A skilled lithographer and fine xylographer.

Giampaolo Tomassetti:

A very refined and generous artistic soul. A deep and eclectic human being. He is the son of many worlds and his art knows no boundaries. Ranging between sculpture, painting, murals and lithographs but always and however diving, immersing himself in the material to create new visual stories and to play with the emotions.

Alex Koban:

Austrian publicist, the first to use digital paint programs in Italy, even before the advent of Adobe Photoshop. He has lived for ever in Milan and has always had a passion for art and design. A driven creative and a great observer of the world around him, he hits the target with sensitivity and irony.

Isabella Bianchi Michiel:

Milanese by birth, Venetian by origin, she has the ability to express herself not only with the brush but also with the pen. A woman of colours who loves stories and who knows how to tell them through moments of light, fragments of hours and gold, with fleeting gestures and glances that last a moment.

Maybe just a second.

Junjie Lai:

Chinese from Canton a young, creative and promising graduate of the Accademia di Belle Arti in Florence, integrated artistically in Europe with deep roots in China too.



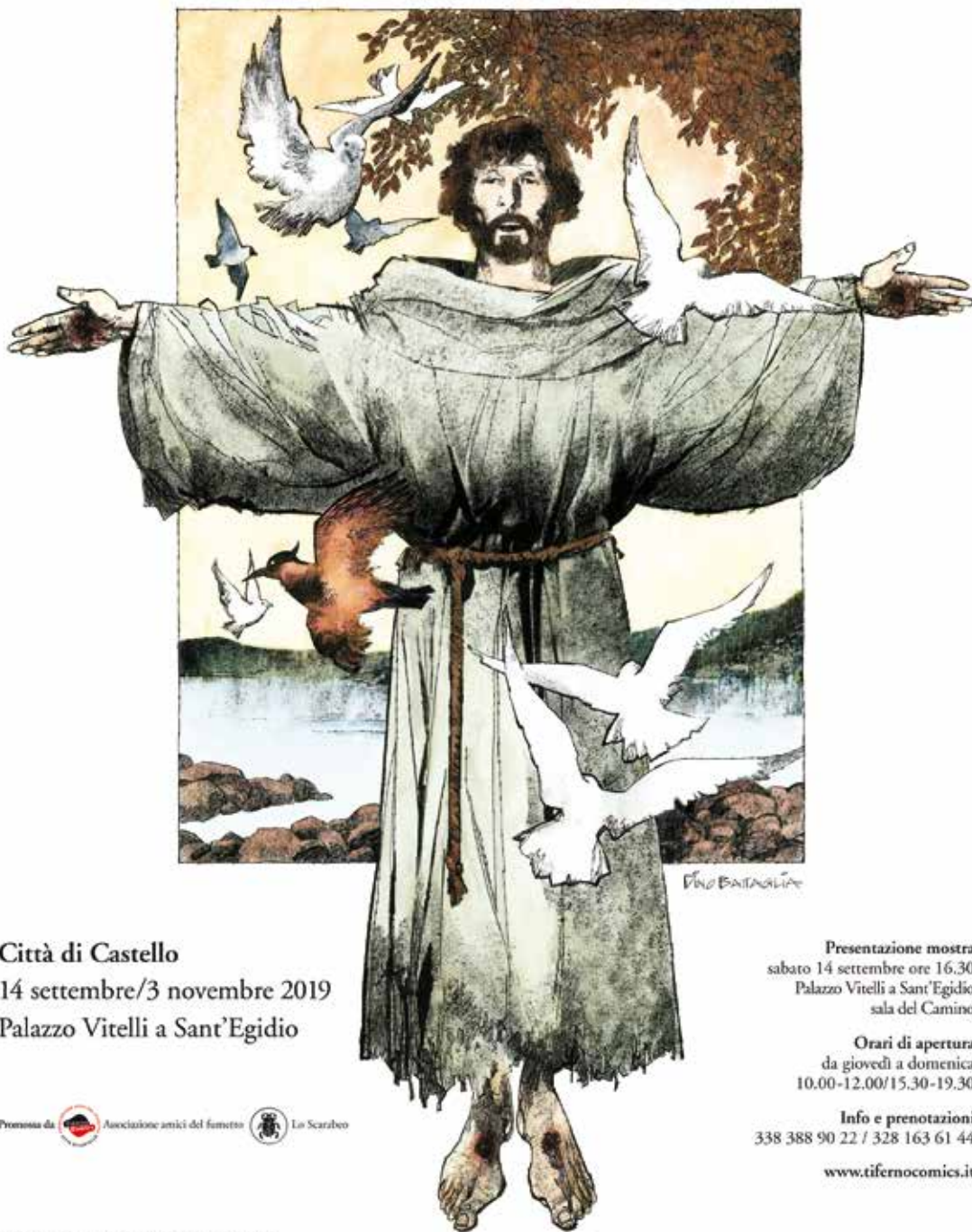
Opera di Isabella Bianchi



Info: Dal 27 agosto al 27 novembre 2019 presso la Tipografia Grifani Donati, in Corso Cavour a Città di Castello.
Vernissage: 27 agosto, ore 19:00 / email: tipografiagrifanidonati@gmail.com

DINO BATTAGLIA

LA PERFEZIONE DEL GRIGIO TRA SACRO E PROFANO



Città di Castello
14 settembre/3 novembre 2019
Palazzo Vitelli a Sant'Egidio

Promossa da  Associazione amici del fumetto  Lo Scarabeo

Presentazione mostra
sabato 14 settembre ore 16.30
Palazzo Vitelli a Sant'Egidio
sala del Camino

Orari di apertura
da giovedì a domenica
10.00-12.00/15.30-19.30

Info e prenotazioni
338 388 90 22 / 328 163 61 44
www.tifernocomics.it

UMBRIA: LASCIATI SORPRENDERE!



DINO BATTAGLIA A TIFERNO COMICS

Dino Battaglia at Tiferno Comics

A CURA DELLA REDAZIONE

Era già stato annunciato, a conclusione della fortunata mostra 2018, l'artista a cui "Tiferno Comics" avrebbe dedicato la prossima esposizione: Dino Battaglia, Maestro indiscusso del fumetto o meglio della letteratura disegnata mondiale. "Dino Battaglia – La perfezione del grigio tra sacro e profano", questo il titolo emblematico della mostra 2019, si terrà dal 14 settembre al 3 novembre in una location diversa da quella degli ultimi anni, ma già cara agli "Amici del Fumetto" di Città di Castello: Palazzo Vitelli a Sant'Egidio.

Un luogo prestigioso che ben si presta ad accogliere quella che sarà una mostra di rilevanza internazionale: con 320 tavole originali, le più importanti in assoluto, "Dino Battaglia – la perfezione del grigio tra sacro e profano" sarà la più grande mostra su Dino Battaglia mai fatta al mondo, con il catalogo più ricco e completo che "racconterà" questo straordinario artista in più di 200 pagine. Un evento unico, importante ed eclettico che, con opere che omaggiano sia il sacro che il profano, colpirà dritto al cuore e alla memoria di molti. Tutto questo grazie alla collaborazione fra gli "Amici del Fumetto" di Città di Castello - capitanata dal presidente Gianfranco Bellini - e Pietro Alligo, curatore della mostra, nonché editore della Casa Editrice "Lo Scarabeo" e grande collezionista.

Una mostra senza precedenti, studiata e organizzata con professionalità e affetto da un Comitato Scientifico costituito da 30 illustri nomi della letteratura, dell'arte, del giornalismo e del fumetto, fra i quali spicca ancora una volta Vincenzo Mollica, Direttore Artistico di Tiferno Comics.

"Dino Battaglia era un genio. Era simpatico e dotato di una raffinata ironia. Era un pittore vero, che ha espresso il suo talento pittorico attraverso il fumetto. Era colto e nello stesso tempo un acuto osservatore del suo tempo. Non parlava mai per frasi comuni, usava un linguaggio semplice e allo stesso tempo erudito. Insomma, conversare con lui era un vero piacere" - Così ne parla Vincenzo Mollica - "Per me Dino Battaglia è stato il Luchino Visconti del fumetto italiano, un artista unico e inarrivabile. Non gli ho mai visto sbagliare un disegno, non l'ho mai visto fare compromessi con la serialità, il suo fumetto è arte allo stato puro, e in una storia dell'arte degna di questo nome le sue opere meriterebbero un capitolo

At the end of the successful 2018 exhibition it was announced already that "Tiferno Comics" would dedicate its next exhibition to the artist Dino Battaglia, undisputed master of the comic strip or better of the graphic novel. "Dino Battaglia – La perfezione del grigio tra sacro e profano" [The perfection of grey between the sacred and the profane] is the emblematic title of the 2019 exhibition to be held from September 14th to November 3rd in a location different from that of recent years, but already one dear to the Amici del Fumetto [Friends of Comics] of Città di Castello – the Palazzo Vitelli a Sant'Egidio.

A prestigious place that lends itself well to hosting what will be an international exhibition: with 320 original frames, the most important of all in Dino Battaglia – La perfezione del grigio tra sacro e profano which will be the largest exhibition on Dino Battaglia ever held anywhere in the world, with the richest and most complete catalogue that will tell us about this extraordinary artist in over 200 pages. A unique, important and eclectic event that, with works that pay homage to both the sacred and the profane, will strike straight at the heart and memory of many.

All this thanks to the collaboration between the Amici del Fumetto of Città di Castello – headed by their president Gianfranco Bellini – and Pietro Alligo, curator of the exhibition, as well as publisher at "Lo Scarabeo" publishing house and also a great collector.

An unprecedented exhibition, researched and organized with professionalism and affection by a Technical Committee made up of 30 illustrious names in literature, art, journalism and comics, amongst whom Vincenzo Mollica, Artistic Director of Tiferno Comics, once again stands out.

"Dino Battaglia was a genius. He was charming and endowed with a refined irony. He was a true painter who expressed his pictorial talent through comics. He was cultured and at the same time a keen observer of his time. He never descended to commonplaces, he used a simple but at the same time erudite language. In short, conversing with him was a real pleasure" – This is what Vincenzo Mollica told us. "For me Dino Battaglia was the Visconti of Italian comics, a unique and unsurpassable artist. I've never seen one of his drawings fail, I've never seen him make compromises with the serial technique, his comic strips are pure art, and in a history of art

di grande rilievo. Dino Battaglia ha saputo raccontare la vita con la curiosità che aveva negli occhi e con i migliori sentimenti che guidano e orchestrano l'avventura umana. Per tutto quello che ho scritto, ogni suo volume a fumetti per me è un capolavoro". "Questa mostra è il risultato dell'amore di saggiisti, editori, critici, scrittori, giornalisti, sceneggiatori, scultori e amici che hanno dato un significativo contributo per raccontare la sua storia e scandire le tappe del suo straordinario lavoro artistico" - afferma il curatore della mostra Pietro Alligo che, nel descrivere l'arte di Battaglia, ci spiega che "Dino era particolarmente affascinato dalle gradazioni del grigio che otteneva con un batuffolo di cotone e mascherine sagomate su carta vegetale. Sono convinto che nei suoi grigi Battaglia vedesse diverse varietà di colori. Forse per questo non sentiva l'esigenza di usare il rosso vermiglio, il blu oltremare, il verde acqua, il giallo canarino: non ce n'era bisogno, il colore che voleva era tutto nelle sfumature dei suoi grigi. [...] Mi piace pensare che, dopo una vita passata al suo piccolo tavolo da lavoro, tra squadrette, cartoncini, matite, china, pennini, batuffoli di cotone, dopo tante variazioni ed esperimenti, nelle ultime tavole disegnate Battaglia sia riuscito a ottenere quella sfumatura del bianco e nero che aveva nell'anima e che da sempre cercava: il grigio perfetto". Il progetto espositivo prevede che ogni sala di Palazzo Vitelli abbia il nome di un personaggio o di un artistico di questo grande disegnatore, partendo da "Il Corriere dei Piccoli" e Topo Gigio per proseguire poi con le illustrazioni dei racconti di Edgar Allan Poe, del Golem, della guerra, di "Un uomo un'avventura". E poi le fiabe, i soldati e i soldatini, l'Ispettore Coke e soprattutto San Francesco, le cui tavole originali contribuiscono a rendere altissimo il livello di questa esposizione. Ci saranno infine delle figure tridimensionali, che hanno preso vita proprio da alcuni disegni di Dino Battaglia.

"Tiferno Comics" vedrà come ogni anno il suo culmine

durante il "Tiferno Comics Fest & Games", mostra/mercato che si terrà nel week-end del 19/20 ottobre.

Molti saranno gli eventi che animeranno la due giorni, divisi in aree specifiche:

Area Mostra, Area Mostra/Mercato, Area Games, Area Fumetto d'Autore, Area Tiferno Wargames e Area Palco. Fra i più attesi spiccano sicuramente il Cosplay Contest e gli incontri con i grandi nomi del fumetto italiano.

worthy of the name his works would deserve a major chapter. Dino Battaglia was able to picture life with curiosity in his eyes and with the best feelings that guide and orchestrate the human adventure. In all that I've written, every comic book of his is a masterpiece."

"This exhibition is the result of the love of essayists, editors, critics, writers, journalists, scriptwriters, sculptors and friends who have made a significant contribution to tell his story and mark the stages of his extraordinary artistic career" - says exhibition curator Pietro Alligo who, in describing the art of Battaglia, explains that "Dino was particularly fascinated by shades of grey he produced them with a cotton pad and shaped masks on vegetable paper. I am convinced that in his gray Battaglia saw different kinds of colours. Perhaps for this reason he did not feel the need to use vermilion red, ultramarine blue, aqua green, canary yellow: there was no need for it, the colour he wanted was all in the nuances of his greys. [...] I like to think that, after a life spent at his small work table, with its little squares, cards, pencils, china, nibs, cotton balls, after so many variations and experiments, in the last images Battaglia drew he managed to get that shade of black and white that he had in his soul and that he always looked for: the perfect grey."

The exhibition project foresees that each room of the Palazzo Vitelli will have the name of a character or artist, starting from Il Corriere dei Piccoli and Topo Gigio to then continue with his illustrations of stories by Edgar Allan Poe, of The Golem, of war, of Un uomo un'avventura. And then the fairy tales, the soldiers and toy soldiers, Inspector Coke and above all Saint Francis, whose original frames contribute so much to creating the high level of the exhibition.

Finally, there will be three-dimensional figures, brought to life from some of Dino Battaglia's drawings.

"Tiferno Comics" will see its culmination during the "Tiferno

Comics Fest & Games", an exhibition and market to be held on the weekend of 19/20 October.

There will be many events to enliven the two days, divided into specific areas: Exhibition Area, Exhibition/Market Area, Games Area, Cartoon Comics Area, Tiferno Wargames Area and Stage Area. The Cosplay Contest and the meetings with the great names of Italian comics certainly stand out.



Info: www.tifernocomics.com

DINO BATTAGLIA

LA PERFEZIONE DEL GRIGIO TRA SACRO E PROFANO

Città di Castello

14 settembre / 3 novembre 2019

Palazzo Vitelli a Sant'Egidio

Presentazione mostra

sabato 14 settembre ore 16.30 Palazzo Vitelli a Sant'Egidio sala del Camino

Orari di apertura

da giovedì a domenica 10.00-12.00/15.30-19.30

Info e prenotazioni

338 388 90 22 / 328 163 61 44

www.tifernocomics.it

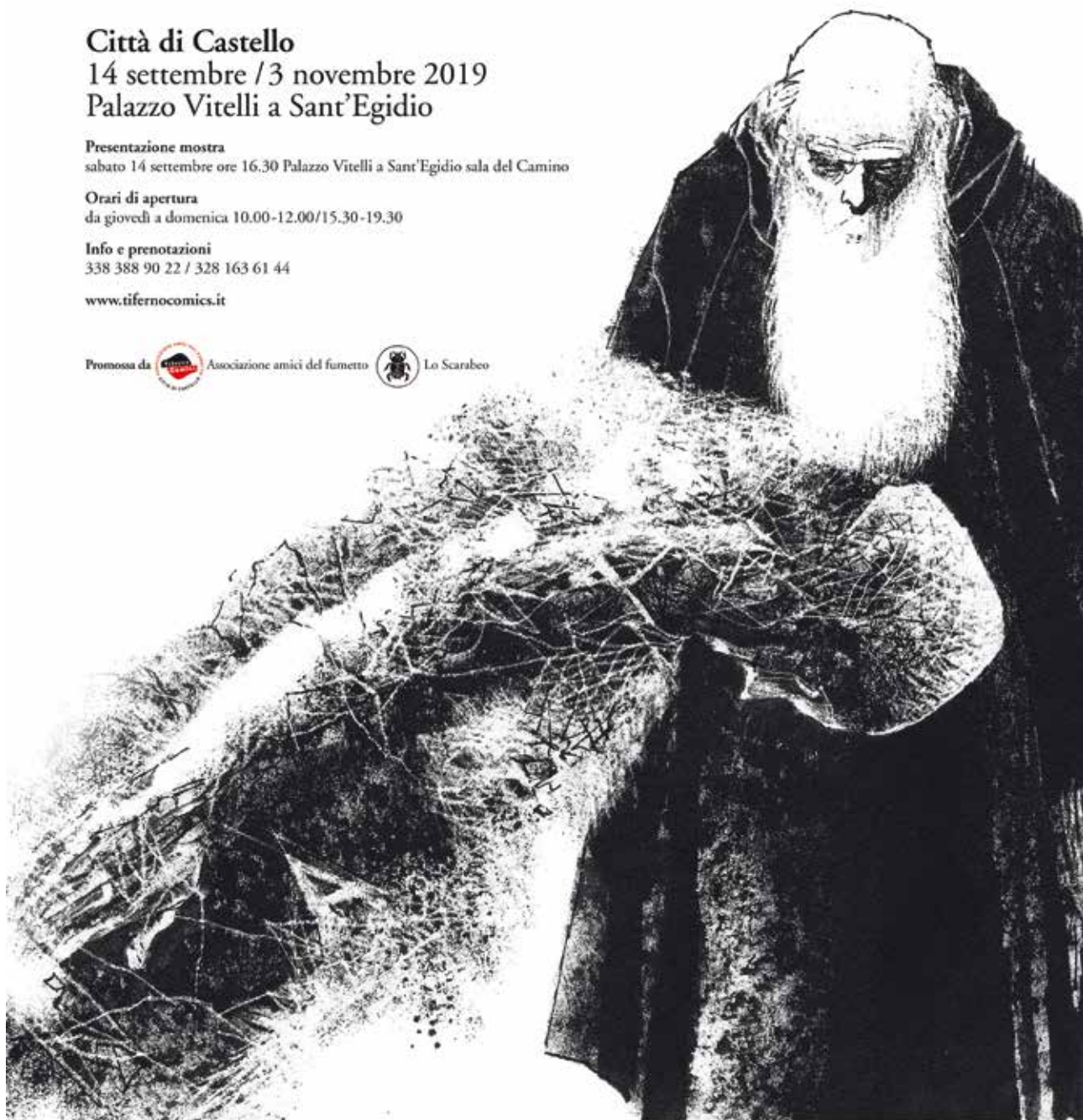
Promossa da



Associazione amici del fumetto



Lo Scarabeo



UMBRIA: LASCIATI SORPRENDERE!



OMAGGIO ALLA CINA

Tribute to China

A CURA DELLA REDAZIONE

Al via il 52° Festival delle Nazioni, storica stagione concertistica a Città di Castello.

Alla Cina, e alla sua cultura musicale, è dedicata la 52ª edizione del Festival delle Nazioni, in programma da domenica 25 agosto a sabato 7 settembre 2019. Con l'omaggio a questo Paese – attraverso un cartellone composto da venti spettacoli principali e numerose iniziative collaterali che si svolgeranno, come da tradizione, nei luoghi artistici di Città di Castello e di alcuni dei più suggestivi borghi dell'Alta Valle del Tevere – il Festival delle Nazioni esce di nuovo dai confini dell'Europa, a pochi anni di distanza dalla fortunatissima edizione dedicata all'Armenia, per rendere omaggio alla Repubblica Popolare Cinese in concomitanza con il settantesimo anniversario della sua nascita.

The 52nd Festival of Nations of Città di Castello, this long-established concert season is on the way.

The 52nd edition of the Festival of Nations is dedicated to China and its musical culture, running from Sunday 25 August to Saturday 7 September 2019. With its tribute to this country – with a programme made up of twenty main performances and several side events that will take place, as usual, in various artistic venues in Città di Castello and some of the charming small communities of the Upper Tiber Valley – the Festival of Nations once again leaves the confines of Europe, a few years since the marvellous edition devoted to Armenia, and pays homage to the People's Republic of China in conjunction with the seventieth anniversary of its creation.



The European Chinese Chamber Orchestra



Sa Chen

L'omaggio alla Cina del 52° Festival delle Nazioni sarà un viaggio musicale dalle atmosfere antiche di Pechino fino alle migliori espressioni artistiche del panorama contemporaneo cinese ed europeo, che vedrà la presenza di artisti autorevoli, talenti emergenti e produzioni inedite. Due i complessi orchestrali: la Shenzhen Symphony Orchestra diretta da Lin Daye e l'Orchestra della Toscana guidata da Zhang Lu, solisti al pianoforte Jieni Wan e Francesco Libetta. Nell'ambito dei gruppi cameristici, spicca la prestigiosa presenza della European Chinese Chamber Orchestra, che aprirà la manifestazione, ma anche del violinista Ning Feng con il pianista Nicholas Rimmer e delle due musiciste cinesi Fu Wanying e Fu Yidan, che proporranno musiche tradizionali su strumenti originali con una creazione pittorica eseguita dal vivo da An Pei. L'assolo al pianoforte quest'anno sarà affidato alla cinese Sa Chen. Nell'ambito dei linguaggi contemporanei, è attesissimo Stefano Bollani con il progetto Napoli Trip; ma anche il concerto dedicato a Salvatore Sciarrino, con l'Ensemble Suono Giallo e il flautista Matteo Cesari: il programma prevede tra l'altro la prima esecuzione assoluta di una composizione per flauto, affidata all'interpretazione di Andrea Biagini.

Due saranno le produzioni originali del Festival delle Nazioni al debutto: 2, uno spettacolo di Caterina Casini e Alessandro Stella liberamente tratto dall'Anima buona del Sezuan di Bertolt Brecht, con musica in prima assoluta di Antonio Gioia; e Turandot.com, «fiaba futuribile» con libretto, musica e regia del suono del compositore perugino Raffaele Sargenti. Tra i progetti speciali, inoltre, sarà di grande fascino la ricostruzione di una Messa dei gesuiti di Pechino ad opera dell'ensemble XVIII-21 Le Baroque Nomade diretto da Jean-Christophe Frisch, con un gruppo corale tifernate istruito da

The 52nd Festival's tribute to China with a musical voyage from the atmosphere of old Beijing up to the best artistic expressions of Chinese and European contemporary music, which will see authoritative artists, emerging talents and new productions on show. Two orchestras will perform, the Shenzhen Symphony Orchestra conducted by Lin Daye and the Orchestra della Toscana led by Zhang Lu with piano soloists Jieni Wan and Francesco Libetta. Regarding chamber ensembles there will be the prestigious European Chinese Chamber Orchestra which will open the event, but also violinist Ning Feng with pianist Nicholas Rimmer and the two Chinese players Fu Wanying and Fu Yidan who will offer traditional music on original instruments accompanied with a painting done live by An Pei. The piano solo this year will be entrusted to the Chinese Sa Chen. Regarding contemporary musical languages there will be the much anticipated performance by Stefano Bollani with the project Napoli Trip; but also a concert dedicated to Salvatore Sciarrino, with the Ensemble Suono Giallo and flautist Matteo Cesari: the programme will include the world premiere of a flute composition, entrusted to the interpretive skills of Andrea Biagini.

There will be two original productions debuting in this year's Festival of the Nations: 2, a show by Caterina Casini and Alessandro Stella freely adapted from Brecht's The Good Woman of Szechwan, with the world premiere of music by Antonio Gioia; and Turandot.com, a "future fairy tale" with libretto, music and sound direction by the Perugian composer Raffaele Sargenti. Amongst the special projects will be a fascinating reconstruction of a Mass of the Beijing Jesuits with the ensemble XVIII-21 Le Baroque Nomade directed by Jean-Christophe Frisch, with a Città di Castello choir led by

52° FESTIVAL DELLE NAZIONI

Città di Castello 25 agosto - 7 settembre 2019

音樂

向中國致敬
OMAGGIO ALLA CINA

FESTIVAL
DELLE NAZIONI

Marcello Marini e Alessandro Bianconi; mentre David Riondino e LaReverdie proporranno un viaggio musicale sulle tracce di Marco Polo nel Milione ovvero Il libro delle meraviglie; e ancora, Pochi avvenimenti, felicità assoluta. Scene da un matrimonio, una drammaturgia di Maria Grazia Calandrone su musiche di Clara e Robert Schumann, nel bicentenario della nascita di Clara, con l'attrice Gaia De Laurentiis e l'EsTrio.

Anche i giovani talenti saranno protagonisti, in diverse formazioni strumentali cameristiche: il duo del flautista Lorenzo Grittani e del pianista Maurizio Zaccaria; il trio composto da Sara Pastine al violino, Giulia Contaldo al pianoforte e Giovanni Punzi al clarinetto; l'Orchestra e Coro giovanili del progetto Itinerari didattici musicali; i finalisti del terzo Concorso nazionale Alberto Burri, e il Caravaggio Piano Quartet, vincitore della scorsa edizione del premio e vincitore del Premio Piero Farulli nell'ambito del Premio Franco Abbiati 2019. Ci saranno anche le voci di giovani cantanti lirici cinesi perfezionati nel Paese del belcanto; non mancherà, infine, la danza con un omaggio a Nijinsky portato in scena dalla Compagnia EgriBiancoDanza. Giuliano Giuman è l'artista cui il Festival delle Nazioni ha commissionato l'ideazione dell'immagine che rappresenta l'omaggio alla Cina: «Il rosso può essere considerato il colore nazionale cinese e simboleggia felicità, fortuna, amore – spiega il maestro perugino –. Prendendo spunto da questo, ho immaginato e realizzato un manifesto molto semplice, ma credo efficace, dal punto di vista estetico. Gli ideogrammi in alto a destra significano, in cinese, la parola 'musica'. Quelli in basso, fuori quadro, sono la traduzione di 'omaggio alla Cina'». Ad aprire il 52° Festival delle Nazioni sarà il concerto della European Chinese Chamber Orchestra, vale a dire il gruppo formato da alcuni dei migliori strumentisti di origine cinese che, impegnati in ruoli di primo piano con le più importanti istituzioni musicali europee e occidentali, hanno deciso di riunirsi per eseguire insieme, in formazione cameristica, programmi di musica classica e cinese. Provenienti da orchestre quali la Deutsche Radio Philharmonie, i Münchner Philharmoniker, la Philharmonia Zürich, solo per fare qualche esempio, l'ensemble composto da Xiaoming Wang e Qi Zhou ai violini, Wen Xiao Zheng alla viola, Yao Feng al violoncello, Yun Sun al contrabbasso, Xiaoming Han e Ye Pan ai corni, eseguirà musiche di Rossini, Beethoven, Haydn e Mozart, oltre al galop cinese Harvest Celebration di Jing-Ping Zhan arrangiato da Yi-Wen Jiang (Città di Castello, Chiesa di San Domenico, 25 agosto ore 21).

Il Festival delle Nazioni da sempre dedica una particolare attenzione alla valorizzazione dei giovani talenti. Ne è riprova

Marcello Marini e Alessandro Bianconi; while David Riondino and LaReverdie will offer a musical journey in the footsteps of Marco Polo in Milione ovvero Il libro delle meraviglie; and also, Pochi avvenimenti, felicità assoluta. Scene da un matrimonio, a drama by Maria Grazia Calandrone with the music of Clara and Robert Schumann on the bicentenary of the birth of Clara with the actress Gaia De Laurentiis and the EsTrio.

Young talents too will have their share of the limelight in different

instrumental chamber groups: the duo of flautist Lorenzo Grittani and pianist Maurizio Zaccaria; the trio composed by Sara Pastine on violin, Giulia Contaldo on piano and Giovanni Punzi on clarinet; the youth Orchestra and Choir of the Itinerari didattici musicali; the finalists of the Third National Alberto Burri Competition and the Caravaggio Piano Quartet, winner of the last edition of that prize and of the Piero Farulli prize in the context of the Franco Abbiati Prize 2019. There will be too the voices of young Chinese opera singers trained in the country of belcanto itself; there will also be dance with a tribute to Nijinsky brought to the stage by the EgriBiancoDanza company.

Giuliano Giuman is the artist who the Festival of Nations commissioned to create the image that represents its tribute to China. The Perugian maestro explains "Red can be considered as the Chinese national colour and symbolizes happiness, good fortune and love – explains. Taking off from this cue I imagined and created a very simple poster image, but I think an effective one from the aesthetic point of view. The characters in the upper right mean the word 'music' in Chinese. Those below out of frame are a translation of 'tribute to China'.

Opening the 52nd Festival of Nations will be the concert of the European Chinese Chamber Orchestra, that is to say a group formed by some of the best instrumentalists of Chinese origin who occupy some of the most important positions in European and Western music have decided to join together in a chamber music ensemble for programmes of classical and Chinese repertoire. Coming from orchestras like the Deutsche Radio Philharmonie, the Münchner Philharmoniker, the Philharmonia Zürich, just to give some examples, the ensemble composed of Xiaoming Wang and Qi Zhou on violin, Wen Xiao Zhen on viola, Yao Feng cello, Yun Sun on double bass, Xiaoming Han and Ye Pan on horns will play music by Rossini, Beethoven, Haydn and Mozart as well as the Chinese galop Harvest Celebration by Jing-Ping Zhan arranged by Yi-Wen Jiang (Città di Castello, Chiesa di San Domenico, Aug. 25 9pm).

The Festival of Nations has always given special focus to

il programma previsto per la seconda giornata, che prevede l'esibizione di gruppi cameristici che si sono particolarmente distinti, agli occhi del pubblico ma anche della commissione giudicatrice, in occasione delle prime due edizioni del Concorso Alberto Burri: il duo composto da Leonardo Grittani al flauto e Maurizio Zaccaria al pianoforte presenterà un suggestivo concerto dal titolo *Un uccello canta non perché ha una risposta ma perché ha una canzone*, proverbio cinese che vuole essere un invito a lasciarsi alle spalle la routine della vita quotidiana per godere pienamente della bellezza della musica. Nel caso specifico, saranno le musiche di Franz Schubert, Jules Mouquet, Albert Roussel, Carmen Fizzarotti, André Jolivet e della tradizione popolare cinese (Monte Santa Maria Tiberina, Castello Bourbon, 26 agosto ore 18). In serata, l'applauditissimo duo composto da Sara Pastine al violino e Giulia Contaldo al pianoforte, già conosciuto dal pubblico del Festival delle Nazioni perché vincitore del Concorso Alberto Burri 2017, sarà affiancato dal clarinetista Giovanni Punzi per un incontro musicale che consentirà di ascoltare brani del repertorio classico per violino e pianoforte, per clarinetto

the development of young talent. That is demonstrated once again in the programme for its second day which includes performances from chamber groups who have particularly distinguished themselves both in the eyes of the public but also the Selection commission, on the occasion of the first two editions of the Alberto Burri Competition: the duo composed by Leonardo Grittani flute and Maurizio Zaccaria piano will present a fascinating concert entitled *Un uccello canta non perché ha una risposta ma perché ha una canzone* [a bird sings not to have an answer but because it has a song], a Chinese proverb that invites us to set aside routine to enjoy fully the beauty of music. In this particular case it will be the music of Franz Schubert, Jules Mouquet, Albert Roussel, Carmen Fizzarotti, André Jolivet and popular Chinese tradition (Monte Santa Maria Tiberina, Castello Bourbon, 26 August at 6pm). In the evening, the highly distinguished duo of Sara Pastine on violin and Giulia Contaldo on pianoforte, already known to the Festival of Nations audience as winners of the Alberto Burri Competition in 2017, will be joined by clarinetist John Punzi for a musical meeting that presents



Ning Feng.
Foto: Felix Broede

e pianoforte e per trio. In programma, musiche di Claude Debussy, Béla Bartók, oltre che del compositore vivente sino-americano Zhou Long, Premio Pulitzer 2011 (Citerna, Chiesa di San Francesco, 26 agosto ore 21). Contestualmente ai concerti del Festival delle Nazioni, si svolgeranno inoltre le selezioni della terza edizione del Concorso nazionale Alberto Burri per gruppi giovanili di musica da camera: la prova degli ensemble finalisti, scelti dalla giuria tecnica, sarà aperta al pubblico (Città di Castello, Circolo degli Illuminati, 27 agosto ore 18). Tra gli interpreti cinesi più interessanti del panorama attuale, il violinista Ning Feng è ormai noto e apprezzato in tutto il mondo. A Città di Castello si esibirà in duo con il pianista inglese Nicholas Rimmer, per un programma che concilia lirismo espressivo e punte di grande virtuosismo: oltre a Ludwig van Beethoven, Franz Schubert e Cesar Franck, i due interpreti eseguiranno le variazioni *I palpiti* di Niccolò Paganini (sull'aria «*Di tanti palpiti*» dal Tancredi di Rossini) nella versione per violino e pianoforte di Fritz Kreisler (Città di Castello, Chiesa di San Domenico, 27 agosto ore 21).

pieces from the classical repertoire for violin and piano, for clarinet and piano and for trio. It will include music by Claude Debussy, Bela Bartók, as well as the living Chinese-American composer Zhou Long, winner of the Pulitzer Prize in 2011. (Citerna, the Church of San Francesco, 26 August 9pm). At the same time as the concerts of the Festival of Nations, there will be the selections for the third edition of the Alberto Burri prize for young chamber music groups: the demonstration performance of the ensemble finalists, chosen by jury, will be open to the public (Città di Castello, Circolo degli Illuminati, 27 August 6pm).

Among the most interesting Chinese performers in the current panorama is violinist Ning Feng who is known and appreciated throughout the world. He will perform in Città di Castello with the English pianist Nicholas Rimmer in a programme that combines expressive lyricism and technical virtuosity with works by Ludwig van Beethoven, Franz Schubert and César Franck, as well as the *I palpiti* variations by Niccolò Paganini (on the aria *Di tanti palpiti* from Tancredi



Seguirà un concerto interamente dedicato a Salvatore Sciarrino, con una selezione delle sue creazioni per ensemble e per strumento solo, con una composizione in prima esecuzione assoluta e una in prima nazionale. L'evento, oltre alla partecipazione del celebrato flautista Matteo Cesari, vedrà protagonisti i musicisti dell'apprezzatissima formazione strumentale Ensemble Suono Giallo, nata proprio a Città Castello ma già distintasi anche in altri importanti palcoscenici per le altissime qualità tecniche e interpretative (Città di Castello, Palazzo Vitelli a Sant'Egidio - Sala dei fasti, 28 agosto ore 21).

Giovani artisti del canto lirico, provenienti dalla Cina ma perfezionatisi nel Paese del belcanto, troveranno nel Festival delle Nazioni una importante vetrina per mostrare i propri talenti: saranno in particolare il soprano He Yuze, il tenore Fan Yinshan e il baritono Wang Yuliang, accompagnati dal pianista Luca Santini, protagonisti del recital lirico *La via del belcanto* (Città di Castello, Circolo degli Illuminati, 29 agosto ore 18).

2 è il titolo della lettura scenico-musicale dal testo di Bertolt Brecht *L'anima buona del Sezuan*, uno spettacolo realizzato dal Festival delle Nazioni in coproduzione con l'Associazione culturale Laboratori Permanenti. I testi curati da Caterina Casini – che firma anche la regia – e Alessandro Stella, dialogheranno con le musiche originali per trio strumentale composte da Antonio Gioia su commissione del Festival ed eseguite in prima assoluta. Saranno impegnati sul palcoscenico gli attori Andrea Bianchi, Fabio Mangolini, Anna Maria Loliva, Caterina Casini e Claudio Giglio e gli allievi della Scuola comunale di teatro di Sansepolcro. Nello staff creativo figurano anche Stefano Macaione, ideatore degli oggetti di scena, e la costumista Angela Nocentini (Sansepolcro, Teatro alla Misericordia, 29 agosto ore 21).

Ricco di fascino sarà lo spettacolo *Il milione* ovvero *Il libro delle meraviglie* che vedrà protagonisti l'attore David Riondino e LaReverdie, ensemble da quasi trent'anni impegnato in una proficua attività di ricerca e riproposizione della musica medievale e primo-rinascimentale. In questa ricostruzione

by Rossini) in the version for violin and piano by Fritz Kreisler (Città di Castello, Chiesa di San Domenico, 27 August at 9pm).

This will be followed by a concert entirely dedicated to Salvatore Sciarrino, with a selection of his ensemble and solo instrumental pieces including a world premiere and an Italian premiere. This performance, apart from the participation of the celebrated flautist Matteo Cesari, will have as participants the musicians of the highly acclaimed instrumental group Ensemble Sound Yellow actually formed in Città Castello but already acclaimed in major venues for their considerable technical and interpretative skills (Città di Castello, Palazzo Vitelli in Sant'Egidio – Sala dei fasti, August 28 at 9pm).

The Festival of Nations will be a fine place to showcase the talent of young singers from China studying in the country of belcanto, in particular we will get to know the soprano He Yuze, the tenor Fan Yinshan and baritone Wang Yuliang, accompanied by pianist Luca Santini, who will be the performers in an operatic recital *La via del bel canto* (Città di Castello, Circolo degli Illuminati, August 29 at 6pm).

2 is the title of the staged musical reading of the text of Bertholt Brecht's *The Good Woman of Szechwan*, a show produced by the Festival of the Nations in co-production with the Associazione culturale Laboratori Permanenti. The text, edited by Caterina Casini – also responsible for direction – and Alessandro Stella enters into dialogue with original music for instrumental trio composed by Antonio Gioia commissioned by the Festival and here in its world premiere. Actors Andrea Bianchi, Fabio Mangolini, Anna Maria Loliva, Caterina Casini and Claudio Giglio with students of the Scuola comunale di teatro di Sansepolcro will be on stage. The creative team includes Stefano Macaione, stage design, and costume designer Angela Nocentini (Sansepolcro, Teatro alla Misericordia, August 29 9pm).

The intriguing show *Il milione* ovvero *Il libro delle meraviglie* will feature the actor David Riondino and LaReverdie, together for almost thirty years and occupied with intense research and promotion of Medieval and Early Renaissance music. This reconstruction in sound of the voyages of Marco Polo



sonora del viaggio di Marco Polo, che si avvarrà anche della partecipazione delle musiciste Elena Baldassarri e Ourania Lampropoulou, saranno eseguiti brani dell'epoca tratti dal repertorio profano e religioso, quindi danze, mottetti, virelai e laudi; ma anche pagine capaci di riproporre atmosfere anatoliche e indiane eseguite con strumenti come il santur, le campane tibetane, la ribeca, le tabla e il bendir (Montone, Chiesa di San Francesco, 30 agosto ore 21).

Tra gli ospiti più attesi, Stefano Bollani sarà a Città di Castello con il progetto Napoli Trip, che lo vedrà suonare insieme a un formazione di grandi talenti internazionali come il sassofonista Daniele Sepe, il clarinetista Nico Gori e il batterista Bernardo Guerra. Con questi artisti, che condividono il suo eclettismo e la sua voglia di sperimentazione, Bollani potrà suonare la musica che preferisce, usando Napoli come porto di partenza per approdare ogni sera in lidi diversi, lasciando libero spazio all'improvvisazione, passando da Raffaele Viviani a Nino Taranto, da brani originali composti dallo stesso Bollani fino ai nuovi classici di Pino Daniele (Città di Castello, Parco di Palazzo Vitelli a Sant'Egidio, 31 agosto ore 21).

Grazie alla prestigiosa presenza del direttore Jean-Christophe Frisch e del suo ensemble XVIII-21 Le Baroque Nomade, sarà proposta la Messa di Pechino, ricostruzione di un esempio di liturgia musicale gesuita con brani tratti dai Cahiers de musique sacrée trasmessi dal missionario Joseph Marie Amiot, abbinanti alla Lauda per la Beata Vergine contenuta nel Tempio armonico di Giovenale Ancina, una delle poche pubblicazioni musicali conservate nella Biblioteca dei gesuiti francesi di Pechino. Accanto a strumentisti europei, suoneranno musicisti-cantori cinesi, che utilizzeranno anche strumenti della loro tradizione come yangqin, erhu, pipa e xiao, e sarà coinvolto anche un gruppo corale formato da artisti della Corale Marietta Albani e della Schola Cantorum Anton Maria Abbatini istruiti rispettivamente da Marcello Marini e Alessandro Bianconi (Città di Castello, Chiesa di San Domenico, 1 settembre ore 21).

Vincitore del Premio Piero Farulli nell'ambito del Premio

which will also draw upon the participation of musicians Elena Baldassarri and Ourania Lampropoulou in pieces taken from both the secular and religious musical repertoire, including dances, motets, virelays and laudi; but there will also be sections transmitting Anatolian and Indian atmospheres played on instruments like the santur, Tibetan bells, the rebeck, the tabla and bendir (Montone, Church of St. Francis, 30 August 9pm).

Among the most eagerly anticipated musical guests, jazz pianist Stefano Bollani will be in Città di Castello with his project Napoli Trip which sees him playing along with a group of talented international musicians like saxophonist Daniele Sepe, clarinetist Nico Gori and drummer Bernardo Guerra. With these performers who share his musical eclecticism and desire to experiment Bollani will be able to play his favourite music, taking Naples as the port of departure for setting off to different shores leaving free space for improvisation, going from Raffaele Viviani to Nino Taranto, playing his original pieces or contemporary classics by the likes of Pino Daniele (Città di Castello, Parco di Palazzo Vitelli a Sant'Egidio, 31 August at 9pm).

Thanks to the prestigious presence of conductor Jean-Christophe Frisch and his ensemble XVIII-21 Le Baroque Nomade there will be performed the Messa di Pechino, a reconstruction of an example of the Jesuit musical liturgy with songs from the Cahiers de musique sacrée transmitted by the missionary Joseph Marie Amiot, accompanied by the Lauda per la Beata Vergine part of the Tempio armonico of Giovenale Ancina, one of the few musical pieces preserved in the library of the French Jesuits in Beijing. Alongside instrumentalists from Europe Chinese singer-musicians employing instruments from their national tradition like the yangqin, erhu, pipa and xiao will play and a choral group consisting of artists from the Corale Marietta Albani and the Schola Cantorum Anton Maria Abbatini led respectively by Marcello Marini and Alessandro Bianconi will also participate (Città di Castello, Chiesa San Domenico, September 1, 9pm). Winner of the Piero Farulli Award in the context of the

Franco Abbiati 2019, oltre che Concorso Alberto Burri 2018, il Caravaggio Piano Quartet, composto da Federico Piccotti al violino, Matteo Mizera alla viola, Daniel Mizera al violoncello e Bernat Català Rams al pianoforte, eseguirà un programma estremamente vario dal punto di vista dell'estetica musicale: saranno a confronto composizioni di Gustav Mahler, Alfred Schnittke ed Ernest Chausson (Umbertide, Museo di Santa Croce, 2 settembre ore 18).

Considerata ovunque tra gli interpreti alla tastiera più dotati emersi recentemente dalla grande Cina, Sa Chen incanta con le sue performance le platee di tutto il mondo. Nel recital per il Festival delle Nazioni, la pianista proporrà il suo cavallo di battaglia, la musica di Fryderyk Chopin – ha vinto il premio per la migliore esecuzione di una polacca alla Chopin International Competition – oltre a *Instant's* d'un'opera di Pekin un brano del compositore vivente, originario di Shanghai, Qigang Chen (Città di Castello, Chiesa di San Domenico, 2 settembre ore 21).

Tra i più apprezzati direttori d'orchestra cinesi della nuova generazione, Zhang Lu sarà il protagonista del primo dei due concerti sinfonici. Alla testa dell'Orchestra della Toscana, dirigerà la Quarta Sinfonia di Pëtr Il'ič Čajkovskij e il celebre 'Rach2', il Concerto per pianoforte e orchestra in do minore di Sergej Rachmaninov che vedrà brillare il talento virtuoso ed espressivo di Francesco Libetta (Città di Castello, Parco di Palazzo Vitelli a Sant'Egidio, 3 settembre ore 21).

La principessa cinese di ghiaccio, Turandot, così come il mondo tecnologico-digitale in cui la generazione di ragazzi oggi è immersa e da cui è costantemente attratta e manipolata, saranno al centro della 'fiaba futuribile' Turandot.com, una nuova produzione del Festival delle Nazioni realizzata in collaborazione con il sistema didattico musicale del territorio, la Scuola comunale di musica Giacomo Puccini di Città di Castello, l'Istituto comprensivo statale Alberto Burri di Trestina e alcuni giovani professionisti. Libretto, musica e regia del suono, su commissione del Festival, sono del compositore perugino Raffaele Sargenti, la regia di Tony Contartese, la direzione musicale di Mario Cecchetti. In scena l'Ensemble da camera di Città di Castello e il Coro di voci bianche dell'Associazione Octava Aurea e dell'Istituto comprensivo statale Alberto Burri di Trestina (Città di Castello, Teatro degli Illuminati, 4 settembre ore 18 e ore 21).

Alessandro Bianconi sarà alla testa dell'Orchestra e Coro giovanili degli Itinerari didattici musicali, vale a dire le compagini giovanili nate in seno al progetto educativo ideato dal Festival delle Nazioni nel 2015 per promuovere la cultura musicale nelle nuove generazioni e incentivarne l'educazione artistica. Ogni anno il progetto coinvolge i ragazzi delle scuole di tutto il territorio valtiberino per un'esperienza formativa musicale di grande impatto. Nel concerto che chiude il ciclo di lezioni e prove dedicato, quest'anno, a un programma musicale in omaggio alla Cina, le formazioni giovanili si esibiranno sul palcoscenico accanto alle musiciste Fu Yidan e Fu Wanying (Città di Castello, Chiesa di San Domenico, 5 settembre ore 18).

Nel bicentenario della nascita di Clara Schumann, il Festival delle Nazioni dedicherà alla pianista e compositrice tedesca una serata speciale: Pochi avvenimenti, felicità assoluta. Scene da un matrimonio, uno spettacolo basato sulla drammaturgia di Maria Grazia Calandrone, con musiche di Clara e Robert Schumann, che vedrà in scena la voce recitante di Gaia De Laurentiis insieme all'EsTrio composto da Laura Gorna al violino, Cecilia Radic al violoncello e Laura Manzini al pianoforte (San Giustino, Cortile di Castello Bufalini, 5 settembre ore 21).

La musica tradizionale cinese, eseguita su strumenti originali, risuonerà nel concerto del duo composto dalle cinesi Fu Yidan e Fu Wanying, che suoneranno rispettivamente l'erhu, lo strumento ad arco più diffuso, e il guzheng, strumento a pizzico con ventuno corde (Morra, Oratorio San Crescentino, 6



Ensemble Suono Giallo 3

Franco Abbiati Prize 2019, as well as the Alberto Burri 2018 Competition, the Caravaggio Piano Quartet, composed of Federico Piccotti on violin, Matteo Mizera on the viola, Daniel Mizera on the cello and Bernat Català Rams at the piano will execute an extremely varied programme from the point of view of musical aesthetics: there will be a comparison of compositions by Gustav Mahler, Alfred Schnittke and Ernest Chausson (Umbertide, Museo di Santa Croce, 2 September at 6 pm).

Generally considered as the most gifted of recently emerged keyboard artists from the great nation of China, Sa Chen enchants audiences worldwide with his performances. In his recital for the Festival of Nations, the pianist will play his speciality, the music of Frederick Chopin – he won the prize for the best execution of a polonaise at the Chopin International Competition – in addition to *Instant's* d'un'opera a Pekin which is a piece by the contemporary composer, a Shanghai native, Qigang Chen (Città di Castello, Church of San Domenico, September 2, 9pm).

Among the most appreciated new generation of Chinese orchestra conductors, Zhang Lu will be the protagonist of the first of two symphonic concerts. At the head of the Orchestra della Toscana she will conduct Tchaikovsky's Fourth Symphony and the famous 'Rach 2' the Concerto for piano and orchestra in C minor by Sergei Rachmaninov that will see the virtuoso and expressive talent of Francesco Libetta shine (Città di Castello, Parco di Palazzo Vitelli a Sant'Egidio, 3 September 9pm).

The Chinese Ice princess, Turandot, like the technological and digital world in which the current generation of youngsters is immersed and constantly attracted and manipulated by will be at the centre of the 'futuristic fairytale' Turandot.



settembre ore 18).

Quello con la danza è ormai un appuntamento fisso del cartellone tifernate. Quest'anno il Festival delle Nazioni ospiterà Omaggio a Nijinsky, una serata con la Compagnia EgriBiancoDanza che interpreterà tre creazioni originali firmate da Susanna Egri e Raphael Bianco dedicate all'eccezionale ballerino e coreografo di Kiev che ha segnato in modo indelebile la storia della danza classica (Città di Castello, Teatro degli Illuminati, 6 settembre ore 21). Una delle più importanti orchestre sinfoniche cinesi, la Shenzhen Symphony Orchestra guidata dal suo direttore stabile Lin Daye, chiuderà il 52° Festival delle Nazioni. L'evento, realizzato in collaborazione con Emilia Romagna Festival, vedrà inoltre la partecipazione della pianista solista Jieni Wan e l'esecuzione di un programma di grande interesse, non solo per la presenza di due amatissimi brani del grande repertorio concertistico-sinfonico quali la Quinta Sinfonia di Čajkovskij e il Burleske di Richard Strauss, ma anche per la prima esecuzione italiana di alcuni estratti di My Motherland del compositore cinese Qianyi Zhang (Città di Castello, Parco di Palazzo Vitelli a Sant'Egidio, 7 settembre ore 21).

Sono partner istituzionali del Festival delle Nazioni il Ministero per i beni e le attività culturali – Dipartimento dello Spettacolo, la Regione Umbria, il Comune di Città di Castello, la Camera di Commercio di Perugia e i Comuni di Citeria, Sansepolcro, San Giustino, Umbertide, Montone, Monte Santa Maria Tiberina. Il Festival delle Nazioni fa parte di ItaliaFestival.

com, a new production of the Festival of Nations made in collaboration with the musical educational system of the area, the Scuola comunale di musica Giacomo Puccini Città di Castello, the Istituto comprensivo statale Alberto Burri di Trestina and various young professional musicians. Libretto, music and sound direction from a Festival commission are by Perugia composer Raffaele Sargenti, director Tony Contartese, music director Mario Cecchetti. On stage the Chamber Ensemble of Città di Castello and the Vocal Choir of the Associazione Octava Aurea and the Istituto comprensivo statale Alberto Burri di Trestina (Città di Castello, Teatro degli Illuminati, 4 September 6 and 9 pm).

Alessandro Bianconi will head the Youth Orchestra and Choir of the Itinerari didattici musicali, namely the young colleagues emerging from the educational project designed by the Festival of Nations in 2015 to promote musical culture amongst the young and support their artistic education. Every year the project involves youngsters from the schools of the whole Tiber Valley area in a very valuable music education process. In the concert that closes the cycle of lessons and examinations this year, the young musicians will join the musicians Fu Yidan and Fu Wanying on stage in a programme dedicated to China (Città di Castello, Chiesa San Domenico, 5 September 6pm).

In the bicentenary year of the birth of Clara Schumann, the Festival of the Nations will dedicate a special evening to this renowned German pianist and composer: Pochi avvenimenti, felicità assoluta. Scene da un matrimonio [Little happens, absolute happiness. Scenes from a marriage], a show based on the dramaturgy of Maria Grazia Calandrone, with music by Clara and Robert Schumann, which will feature actress Gaia De Laurentiis together with the EsTrio composed of Laura Gorna violin, Cecilia Radic cello and Laura Manzini piano (San Giustino, Cortile di Castello Bufalini, 5 September 9pm). Traditional Chinese music performed on original instruments will resound in the concert of the duo of Fu Yidan and Fu Wanying who will play respectively the erhu, the most common Chinese bowed instrument, and the guzheng, a plucked instrument with twenty strings (Morra, Oratorio San Crescentino, 6 September 6pm).

Dance is already a regular feature of the Città di Castello festival programme. This year the Festival of the Nations will host a Tribute to Nijinsky, an evening with the EgriBiancoDanza Company that will interpret three original creations by Susanna Egri and Raphael Bianco dedicated to the exceptional Kievan dancer and choreographer who indelibly marked the history of classical ballet (Città di Castello, Teatro degli Illuminati, September 6 at 9pm).

One of the most important Chinese Symphony Orchestras the Shenzhen Symphony Orchestra led by its music director Lin Daye will close the 52nd Festival of the Nations. The event, produced in collaboration with the Emilia Romagna Festival, will include the participation of solo pianist Jieni Wan in a programme of great interest, not only for the presence of two well-loved pieces from the great concert and symphonic repertoire – Tchaikovsky's Fifth Symphony and Richard Strauss' Burleske – but also because of the staging of the Italian premiere of some extracts of My Motherland by Chinese composer Qianyi Zhang (Città di Castello, Parco di Palazzo Vitelli in Sant'Egidio, September 7 at 9 pm).

Institutional partners of the Festival of Nations are the Ministry of National Heritage and Culture – Department of Performing Arts, the Umbria Region, the Municipality of Città di Castello, the Chamber of Commerce of Perugia and the Municipalities of Citeria, Sansepolcro, San Giustino, Umbertide, Montone and Monte Santa Maria Tiberina. The Festival of Nations is part of ItaliaFestival.



CORRI CON I RISORTI E SAGRAVEL FRANCIGENA

Run with the Risorti and the SaGravel Francigena

DI JORI DIEGO CHERUBINI

Sabato 21 settembre a Buonconvento, alle 17 30, nell'ambito del programma della 51ª Sagra della Valdarnia, centinaia di podisti e camminatori si daranno appuntamento per l'8ª edizione della gara podistica "Corri con I Risorti" valida come decima e ultima prova del campionato provinciale di corsa su strada. L'indomani sarà la volta della SaGravel Francigena, per appassionati ciclamatori amanti della Toscana.

On Saturday, September 21 in Buonconvento as part of the programme of the 51st Valdarnia Festival at 1730 hundreds of runners and walkers will gather for the 8th edition of the Corri con I Risorti foot race which qualifies as the tenth and final race in the provincial road racing championship. The next day will be the turn of the SaGravel Francigena, for cycling enthusiasts and lovers of Tuscany.



Vincitore dell'edizione 2018, Ali Kone



Il percorso di 14 km circa, suddiviso quasi equamente tra strade bianche ed asfalto, attraverserà scorci incantevoli del territorio comunale; la Grancia fortificata di Piana, la secolare Pieve di Piana, Castelnuovo Tancredi, i castelli di Bibbiano e Castelrosi. Saranno previste gare per le categorie giovanili all'interno del paese.

Domenica 22 settembre, invece, alle ore 8.00, si correrà anche la "SaGravel Francigena", una cicloturistica aperta a tutti con bici del tipo Gravel, Mtb ed E-bike che si snoderà lungo le bellissime strade sterrate della campagna toscana passando dalla Via Francigena - tra Buonconvento, Montalcino e la Val D'Orcia. Non è una gara, non ci sono né classifiche né tempi limite; per questo sarà un'ottima opportunità per visitare gli scenografici luoghi interessati dal percorso. Sarà possibile pernottare anche la sera prima nelle aree adibite sia in tenda che in camper. Non mancheranno inoltre il pacco gara, i tipici ristoranti toscani, le docce a fine corsa e tanto divertimento in compagnia delle nostre bici.

The route of about 14 km, divided almost equally between gravel roads and asphalt, crosses the municipal area offering enchanting glimpses of the fortified Piana Grange, the centuries-old Pieve di Piana, Castelnuovo Tancredi and the Bibbiano and Castelrosi castles. Races for youngsters will be held within the village.

On Sunday September 22 at 8.00 am it will be time for the 'SaGravel Francigena', a bicycle tour open to everyone with a Gravel, MTB or e-bike type of machine which will wind through the beautiful dirt roads of rural Tuscany passing along the Franciscan Way between Buonconvento, Montalcino and the Val d'Orcia. It is not a competition so there are neither rankings nor time limits making it an excellent opportunity to visit the scenic locations en route. It will be possible to stay the night before in the relevant areas in both tents and camper vans. And once again there'll be a race kit, classic Tuscan refreshments, end of run showers and lots of fun in company with our bikes.

Iscrizioni gara podistica: podismo.siena@uisp.it / Fax 0577 271907

Pre-iscrizioni entro il 19 settembre ad euro 5, il giorno della gara euro 7

Info gara podistica: risortirunners@yahoo.it / fb: Gruppo Podistico I Risorti Buonconvento

Iscrizioni "Sa Gravel Francigena": sul sito <https://shop.endu.net/> al costo di euro 10

Info su Fb: SaGravel Francigena 2019



51^A MOSTRA NAZIONALE DEL CAVALLO

7.8 SETTEMBRE 2019

PARCO ALEXANDER LANGER
CITTÀ DI CASTELLO





*Da oltre 40 anni al servizio
della tua salute, con efficienza e rapidità.*

41 ANNI DI ESPERIENZA

**NESSUNA PRENOTAZIONE - NESSUNA LISTA D'ATTESA - REFERTI IN GIORNATA
TUTTI I TIPI DI ANALISI**



Laboratorio **Biochimico**
TIFERNO

Analisi Cliniche Chimiche e Microbiologiche

**ORARIO APERTURA: DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ 7:30 - 13:00 / 16:30 - 18:30
TAMPONI FARINGEI: 7:30 - 12:30 / 16:30 - 18:30**

Azienda Certificata ISO 9001:2008 da Cermet - Autorizzazione Regionale N. 2813 del 31/05/1977
Accreditamento Regionale N. 5602 del 11/07/2014

Via Morandi 23, Città di Castello PG - Tel.075 855 93 94 - laboratotiferno@gmail.com

BERTA MA N'DU SÉ?

Berta ma n'du sé? [Berta where are you?]

DI IVANO MARTINI





Mi presento, sono Ivano Martini, la fotografia è una mia grande passione, mi piace considerare la macchina fotografica come un cestino con cui raccolgo momenti che sono sempre unici e irripetibili.

Allow me to introduce myself, Ivano Martini, photography is a great passion of mine, I like to consider the camera as a basket with which to collect moments that are always unique and unrepeatable.



"Berta ma n'du sé?" (dal 28 luglio al 1° settembre) è il titolo di una mostra fotografica dedicata alla nostra amata piazza Torre di Berta, il cui nome ci ricorda la torre che era situata nel centro della piazza e che i tedeschi il 31 luglio 1944 distrussero.

Si proprio tre quarti di secolo fa; ma la torre è sempre presente nel cuore di tutti i Borghesi.

Con queste foto ho voluto ripercorrere gli ultimi 10 anni, partendo da quella straordinaria iniziativa chiamata "L'Ultima

Berta ma n du sé? (From 28 July to 1 September) is the title of a photographic exhibition dedicated to our beloved Piazza Torre di Berta, whose name reminds us of the tower that was located in the centre of the square and that the Germans destroyed on 31 July 1944.

Yes, already three quarters of a century ago; but the tower lives on eternally in the hearts of all Borghesi [citizens of Borgo Sansepolcro the old and local name of Sansepolcro].

With these photos I wanted to retrace the last 10 years,



Ombra" con cui l'artista tifernate Marco Baldicchi, con la collaborazione di Francesco Rosi e Giovanni Cangi alla progettazione e quella di tanti cittadini alla realizzazione pratica - consistente nel disegnare con il carbone a mano sulle pietre della piazza quella che doveva essere stata l'ultima ombra che la torre aveva proiettato il giorno prima di essere abbattuta.

Poi ho fotografato alcuni momenti tra i più significativi: "Pagina bianca, La bottiglia, La visita del Papa, Il bosco in piazza, La corsa più bella del mondo, La piazza perfetto campo da dressage, ed altre situazioni "emozionanti" anche solo per la particolare luce.

Queste foto vogliono anche essere un invito universale. Rivolto proprio a tutti, non solo ai biturgensi: tornare a vivere i propri centri storici, ad incontrarsi, a parlarsi, a passeggiare in luoghi pieni di storia di arte di umanità.

starting with the extraordinary initiative called L'Ultima Ombra [The Last Shadow] with which the Città di Castello artist Marco Baldicchi, with the collaboration of Francesco Rosi and Giovanni Cangi for its design and the assistance of many citizens in its practical realization – consisting of drawing by hand in charcoal on the stones of the square what must have been the last shadow that the tower threw the day before being knocked down.

Then I photographed some of the most significant moments there: 'White page, the bottle, the Pope's visit, the forest in the square, the most beautiful race in the world, the square as the perfect field for dressage, and other moving situations just to capture their special light.

These photos are intended as an open invitation. For everyone to look at, not only the town's citizens: to go back to living in the historic town centres, to meet, to speak to each other, to walk in places filled with the artistic history of humanity.







Info: "Berta ma n'du sé?", personale di fotografia di Ivano Martini, presso il bar "La Piazza" in Via XX Settembre 126, Sansepolcro (Ar), dal 28 luglio al 1° settembre.



IL PALIO DI SIENA: UN GIORNO DI STRAORDINARIA FOLLIA

The Siena Palio: a day of extraordinary madness

DI VITTORIA BICHI RUSPOLI

Riuscire ad esprimere con parole esaurienti cos'è il Palio è senza dubbio impresa ardua. Molti potrebbero congedare la vostra curiosità con la classica risposta "è una corsa di cavalli". Altri vi diranno che è una manifestazione di gente fanatica. Gli animalisti vi diranno che, come la Corrida, va abolito, perché muoiono un sacco di poveri animali. Beh, io vi dirò senza vergogna che non è niente di tutto ciò.

Non è certamente pensabile che qualcuno, estraneo alla follia paliesca, riesca a coglierne la vera essenza. Tuttavia è molto probabile che una persona dotata di un minimo di acume, di una piccola dose di sensibilità e di un pizzico di senso estetico, la prima volta che assista dal vivo a questa incredibile manifestazione, ne rimanga colpito nel profondo.

Bisogna essere un po' folli e un po' bambini, questo lo ammetto. Il Palio non è una semplice corsa di cavalli, ma è la suprema forma di celebrazione della figura del cavallo, che ne è il re incontrastato, il sovrano, il dio della festa.

Il cavallo, il barbero, può vincere senza fantino, scosso come si dice in gergo, ed allora è pelle d'oca.

Dal momento della tratta, cioè dell'assegnazione a sorte alla

Expressing what the Palio is with worn-out words is undoubtedly difficult. Many would turn away all curiosity with the classic answer 'it's just a horse race.' Others will tell you that it is the work of fanatics. Animal Rights activists will tell you that, like the Spanish Corrida [bullfight], it should be banned, because a lot of poor animals die. Well, I can tell you with no shame that it's actually none of the above

It is really inconceivable that someone who knows nothing of Palio madness could grasp its true essence. However, it is very likely that a person with a minimum of savoir faire, a small dose of sensitivity and a pinch of aesthetic sense, will, the first time he or she witnesses this extraordinary event live be deeply affected.

You need to be a bit nuts and bit of a child though, that I must admit.

The Palio is not a simple horse race, but the supreme celebration of the figure of the horse, who is its undisputed king, sovereign and god on this occasion.

The horse, the barbero, can win without a jockey, 'scosso' or shaken as they say in Palio jargon, and then you really get

contrada quattro giorni prima della corsa, entra nella grande famiglia dei contradaioi che lo coccolano con premure umane, instancabilmente, senza posa.

Il cavallo viene benedetto prima della corsa dal sacerdote (più propriamente il correttore) che cospargendolo di acqua benedetta gli grida "va' e torna vincitore".

Il cavallo dà gloria eterna alla contrada, se giunge primo al bandierino. È il primo ad essere abbracciato, è il primo ad essere portato in trionfo.

Al minimo sentore di difficoltà, di lesione, alla minima avvisaglia negativa sul suo stato di salute, nei giorni precedenti, per preservarlo si decide che non correrà il Palio.

Non c'è una città al mondo che ama, cura, e protegge questa creatura come Siena.

Il Palio è della gente. È attesa febbrile. È smania. È emozione senza fine.

È difficile spiegare a un "estraneo" cosa accade la sera prima della corsa.

Nel cuore di ogni contradaioio alberga l'eccitazione mista alla paura, alla preghiera, si cerca di scacciare via i pensieri, ognuno a proprio modo: cantando tutti insieme fino all'alba, o chiudendosi in un religioso silenzio.

E poi c'è il dì di festa.

La passeggiata storica, scandita dai rintocchi di Sunto: a Siena anche la campana ha il proprio nome.

La busta. Arriva la busta bianca portata dalla guardia, la busta che contiene l'ordine, anch'esso frutto della sorte, delle contrade tra i canapi. Il contradaioio sa bene cosa vuol dire quella busta. Un turista non lo sa.

Ma tutti, le decine di migliaia di persone che la Piazza del Campo contiene, ammutoliscono in un lampo in quel momento. C'è spazio solo per qualche volo di piccione, qualcuno che sussurra "sccc", il resto sono solo brividi e battiti di cuore. Tondino, strategie, accordi segretissimi, fuori dai canapi, si rientra nei canapi.

Finalmente, entra la rincorsa: è la mossa.

"Solo tre giri, un minuto e mezzo scarso."

Non dite mai così ad un contradaioio. Tre giri sono la vita.

Può succedere di tutto, fino all'ultimo Casato, fino all'arrivo, al bandierino, sancito dallo scoppio del mortaretto.

Solo una bandiera sventolerà festante dalle trifore del Palazzo Pubblico.

Solo una contrada delle dieci tornerà a casa cantando, sventolando in aria i fazzoletti e tingendo la città dei propri colori. Portando in trionfo il cavallo, e caricandosi il fantino sulle spalle, e alzando fino al cielo il trofeo, il drappellone, il Palio appunto, tanto agognato, e marciando tutti uniti fino a dentro la Chiesa di Provenzano (in luglio), o in Duomo (in agosto). A intonare il canto di ringraziamento alla Madonna.

Festeggiando tutta la notte, e nei giorni a seguire per le vie della città.

È solo una festa, dirà qualcuno.

È solo una corsa di cavalli, diranno altri.

Ma il Palio no. Il Palio è una metafora della vita: devi aspettare l'ultimo giro per gioire, o per dolerti.

E proprio a un fantino, Tripolino, appartengono le parole più toccanti: "Del Palio m'è rimasto un taglio nell'anima a forma di sorriso".

goose bumps.

From the moment of the tratta, that is to say its assignment by a draw to a Contrada or district four days before the race, it enters the great family of the Contrada who pamper him with loving care, tirelessly, without cease.

The horse is blessed before the race by the priest (more properly the corrector) who, sprinkling him with holy water, shouts 'go and return victorious'.

The horse gives eternal glory to the Contrada, if it gets to the bandierino [winning flag] first. The horse is the first to be embraced, the first to be led around in triumph.

At the slightest hint of difficulty, of injury, at the slightest negative sign about its health in the days leading up to the race the horse will be withdrawn from the Palio.

There is no city in the world that loves, cares for and protects this animal as well as Siena.

The Palio belongs to the people. It is feverishly expected. It is a mania. It is emotion without end.

It is difficult to explain to an outsider what happens the night before the race.

In the heart of every contradan excitement mixed with fear dwells, there is prayer and one tries to chase away thoughts, each in his own way: singing all together until dawn, or closed in spiritual silence.

And then there's the festive day itself.

The time-honoured procession, marked by the tolling of Sunto: in Siena even the tolling bell has its own name.

The envelope. The white envelope brought by the guard arrives, the envelope stating the order, which is also drawn by lot, of the contradas that will run. The Contrada knows well what that envelope means. A tourist does not.

But all of them, the tens of thousands of people that the Piazza del Campo contains, fall silent in a flash at that moment. There is only space for a few pigeon flights, someone who whispers 'shhh', the rest is just chills and heartbeats. Strategies, top-secret agreements, outside the ring of the Campo then back to the ring.

Finally, the ricorsa [the last horse to run] enters: now it's time for the mossa, the lining-up before the start of the race.

'Only three laps, barely a minute and a half.'

Never say that to a contradan. Those three laps are life itself.

Anything can happen, up until the last moment and the arrival, at the banderino flag, accompanied by the explosion of musket-piece.

Only one waving flag at the tripartite window of the Palazzo Pubblico will be cheered.

Only one Contrada of the ten that race will return home singing, waving handkerchiefs in the air and tinting the city with its own colours. Leading the horse in triumph and carrying the jockey on their shoulders and raising the trophy, the drappellone the Palio banner itself longing for the sky and marching all together until inside the Church of Provenzano (in July), or the Duomo (in August). To sing the song of thanks to the Madonna.

Celebrating all night, and in the days that follow, through the streets of the city.

It's just a party, some will say.

It's just a horse race, others will say.

But the Palio is not either. The Palio is a metaphor for life: you have to wait for the very last lap to rejoice, or feel sorry for yourself.

And the most touching words belong to one of the jockeys, Tripolino: 'From the Palio a smile shaped cut remains in my soul.'



ASCOLTO CONSIGLIATO
Recommended listening

"Piazza del Campo", Mario Castelnuovo



DI SCENA A CITTÀ DI CASTELLO IL POLO

Polo on show in Città di Castello

A CURA DELLA REDAZIONE

Torna il 7 e 8 settembre prossimi appuntamento con la 51ª Mostra Nazionale del Cavallo che si svolgerà, come lo scorso anno, al Parco Alexander Langer tra gare, esibizioni e spettacoli con la prima assoluta del Polo a Città di Castello.

Sede e formula confermate dopo l'edizione-zero dello scorso anno che ha segnato la ripresa dell'evento, la collaborazione strategica con la Federazione Italiana Sport Equestri (FISE), una forte sinergia con il tessuto imprenditoriale locale e con l'associazionismo espressione delle tradizioni e della cultura della città: sono le basi sulle quali il consiglio direttivo dell'Associazione Mostra Nazionale del Cavallo guidato dal Presidente Marcello Euro Cavargini punta a far crescere la manifestazione insieme ai soci, Comune di Città di Castello e Regione Umbria.

Il parco Alexander Langer, scrigno verde alle porte del centro storico tifernate tra le opere di Burri e Raffaello, accoglierà gli appassionati con una superficie complessiva di oltre 50 mila metri quadrati a disposizione di razze pregiate, gare, esibizioni e spettacoli.

The next date with the National Horse Show (the 51st) is on 7 and 8 September, to be held, like last year, in the Alexander Langer Park with competitions, exhibitions and shows with, for the first time ever in Città di Castello, the game of Polo.

Location and formula confirmed after the 'zero edition' of last year that marked the resumption of the event, strategic collaboration with the Italian Federation of Equestrian Sports (FISE), a strong commitment to the local business community and the strong expression of the traditional club culture of the town: these are the bases on which the board of directors of the National Horse Show Association led by President Marcello Euro Cavargini aims to grow the event together with their partners, the Municipality of Città di Castello and the Umbria Region.

The Alexander Langer park, a green treasure chest at the gates of the historic centre with its works by Burri and Raffaello, will welcome equine enthusiasts with a total area of over 50 thousand square meters available for thoroughbreds, competitions, exhibitions and shows.



La novità dell'anno sarà il Polo, sport dalla tradizione antichissima e dal grande fascino, ospitato per la prima volta nella sua storia dalla Mostra Nazionale del Cavallo grazie al Comitato Regionale Fise Umbria della Presidente Mirella Bianconi Ponti che organizzerà gare a squadre sul nuovo campo in erba realizzato appositamente nell'area della manifestazione. Confermati nell'anfiteatro del parco gli spettacoli equestri del Gala serale firmato da Nico Belloni, da anni tratto distintivo dell'evento nel panorama nazionale, che con la Coppa Italia di Attacchi, il Campionato Umbro di Endurance e il Trofeo ludico multidisciplinare di Pony, tutti sotto l'egida della Fise, saranno gli appuntamenti principali del programma. Particolare attenzione sarà riservata agli allevatori, con spazi e iniziative dedicati, e alle famiglie, con condizioni di ingresso agevolate e la possibilità per i bambini di conoscere il cavallo con l'innovativo metodo F.e.e.l. (Formazione Etologica Equitazione in Leggerezza).

The novelty of the year will be Polo, a sport with a venerable tradition and great charm, hosted for the first time in its history by the National Horse Show thanks to the FISE Umbria Regional Committee under its President Mirella Bianconi Ponti who will organize team competitions on a new grass field specially prepared for the event.

The equestrian shows of the evening Gala signed by Nico Belloni, for years a distinctive feature of the event on the national scene, will be held in the park amphitheatre with the Coppa Italia di Attacchi, the Campionato Umbro di Endurance and the Trofeo ludico multidisciplinare di Pony – all under the aegis of the FISE – as the main events on the programme. Particular attention will be given to breeders, with dedicated spaces and initiatives, and to families, with easy entry conditions and the possibility for children to learn about horses through the innovative 'Feel' method (Light or Natural Horsemanship).

Info: Associazione Mostra Nazionale del Cavallo / Via E. Vittorini 23 - Fraz. Cerbara, Città di Castello (Pg)
Tel. +39 075 9409019 / www.mostradelcavallo.com / info@mostradelcavallo.com



Prova di endurance

LA MOSTRA MERCATO DEL LIBRO ANTICO E DELLA STAMPA ANTICA

The Antique Book and Print Market and Exhibition

DI GIANCARLO MEZZETTI

Torna il 30, 31 agosto, 1 settembre prossimi, la Mostra Mercato del Libro Antico e della Stampa Antica che giunta alla XIX edizione, si conferma un evento tra i più apprezzati in ambito nazionale nell'ambito della bibliofilia e cartofilia.

Studiosi, ricercatori e collezionisti raffinati attendono questo evento grazie alla presenza elevata di Espositori italiani ed esteri (sempre oltre 40 aziende) e soprattutto grazie all'alto livello e alla rarità delle opere proposte: codici miniati, cinquecentine, seicentine in raffinate legature sino ad

Back from the 30th August to the 1st September, the Antique Book and Print Market and Exhibition, now in its 19th edition is one of the most appreciated national events in the field of bibliophilia and cartophilia.

Scholars, researchers and specialist collectors await this event thanks to the considerable participation of Italian and foreign exhibitors (more than 40 companies) and, above all, thanks to the high level and rarity of the works offered: illuminated manuscripts and finely bound sixteenth and seventeenth-century books will be presented along with rare

Con il Patrocinio di



Regione Umbria



FONDAZIONE
CASSA RISPARMIO CITTÀ DI CASTELLO



COMUNE DI
CITTÀ DI CASTELLO



ASSOCIAZIONE
PALAZZO VITELLI
A SANT'EGIDIO



BANCA DI ANGIARI E STIA
CREDITO COOPERATIVO

XIX EDIZIONE MOSTRA MERCATO NAZIONALE DEL
LIBRO ANTICO
— & DELLA —
STAMPA ANTICA

30-31 AGOSTO / 1 SETTEMBRE 2019

CITTÀ DI CASTELLO

PALAZZO VITELLI A SANT'EGIDIO

Ingresso libero continuato 9.30-19.30

30 agosto 15.00-19.30 / Riservato Operatori Commerciali 14.00-15.00

Oltre 40 espositori italiani ed esteri. Manoscritti, libri antichi e moderni rari, atlanti, incisioni di antichi maestri, stampe decorative varie tecniche e grafica moderna, cartografia e vedutistica, fotografie.

VISITAZIONI

MUSEO DEL DUOMO Codici esposti di particolare pregio: del sec. XI contenente la Regola di Sant'Agostino, del sec. XIV con i Capitoli di Sant'Antonio e la Pergamena di Federico Barbarossa (1163) con sigillo autentico. Direttrice Catia Cecchetti. **IL LABORATORIO DI RESTAURO "MEMORIE DI CARTA"** In via Bufalini, sarà visitabile il venerdì pomeriggio, il sabato e la domenica mattina. Il Maestro Stefano Mastriforti illustrerà le tecniche principali del restauro cartaceo. **TIPOGRAFIA GRIFANI DONATI, MUSEO VIVENTE DELLE ARTI GRAFICHE** Azienda in attività ininterrotta sin dal 1799 ed ora gestita dal Mastro impressore Gianni Ottaviani. **MUSEO STORICO STABILIMENTO TIPOGRAFICO PLINIANA** Da oltre 100 anni testimonianza della meccanizzazione della composizione tipografica. Referente Giorgio Zangarelli.

Città di Castello



Città del Libro

Per informazioni tel. 075 8529403

www.mostratlibroantico.it

libroanticocdc@gmail.com



AbeBooks.it

Passione per i libri.



arrivare, per quanto riguarda il libro, a rare prime edizioni del 1900. Gli argomenti vanno dal religioso al letterario, dal giuridico allo scientifico.

Per quanto riguarda le stampe, in mostra incisioni xilografiche, calcografiche e litografiche, decorative e paesaggistiche, di antichi maestri, ma anche grafica moderna e contemporanea. Saranno inoltre presentati Atlanti e carte geografiche molto rare, non mancheranno infine curiosità cartofile. La manifestazione si svolgerà in uno dei palazzi più belli della città: Palazzo Vitelli a Sant'Egidio, la dimora fatta costruire da Paolo Vitelli e inaugurata attorno al 1570 dove saranno appositamente allestiti a piano terra stand funzionali ed eleganti tali da consentire al visitatore, in un percorso sistematico ma dinamico, una piacevole consultazione delle opere esposte.

Da segnalare inoltre che la Mostra-mercato di Città di Castello è particolarmente apprezzata per le attività collaterali.

Questa edizione richiamerà l'attenzione di storici del sec. XVI; in occasione di un apposito convegno verrà presentata la trascrizione in prima edizione del manoscritto della STORIA GENERALE di Giovan Girolamo de' Rossi. Questa storia, commissionata da Cosimo I° dei Medici di cui quest'anno ricorre l'anniversario dei cinquecento anni dalla nascita, fu scritta dal 1557 al 1563 e narra le vicende storiche dal 1492 al 1563. Un'opera di oltre mille pagine curata da Pier Luigi Poldi Allaj, Guido Perra, Fabio Nisi e Giancarlo Mezzetti. Ospite e relatore, oltre ai curatori, sarà il Presidente del Consiglio della Regione Toscana Eugenio Giani.

Il manoscritto originale potrà essere ammirato, per la prima volta in assoluto, in mostra nella sala del convegno al primo piano di Palazzo Vitelli.

20th Century first editions. The topics range from the religious to the literary, from the legal to the scientific.

As for the prints there will be xylographic, chalcographic, lithographic, decorative and landscape etchings by the old masters, but modern and contemporary graphics will also be found on display. Very rare atlases and maps will be presented too, and finally there will be print curiosities.

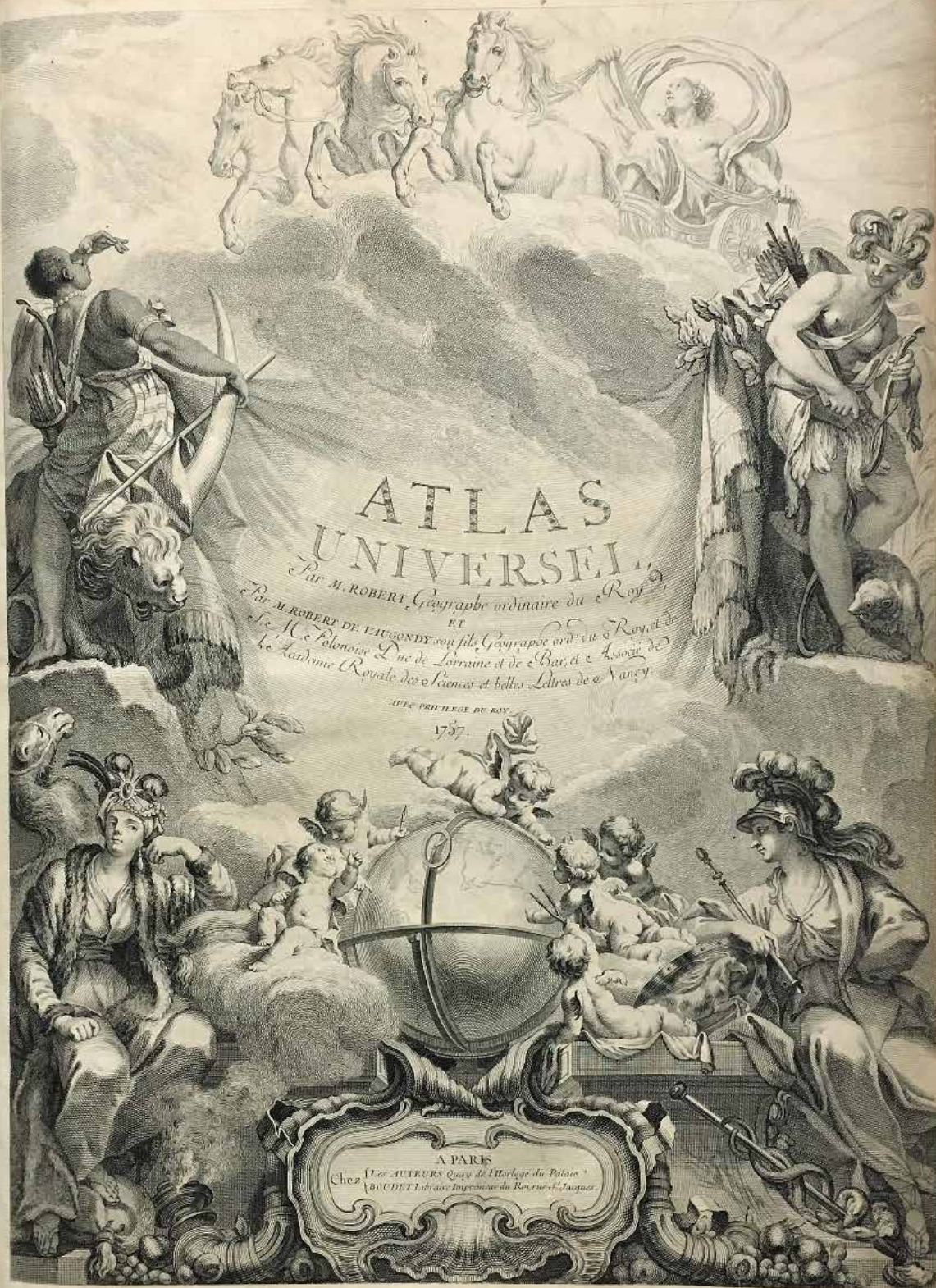
The event will take place in one of the most beautiful buildings in the city: the Palazzo Vitelli in Sant'Egidio, the residence built by Paolo Vitelli and inaugurated around 1570 where functional and elegant stands will be set up on the ground floor to allow visitors to make – along a well thought out but dynamic route – an enjoyable perusal of the works on display.

It should also be noted that the Città di Castello exhibition and market is particularly appreciated for its parallel activities.

This edition will be of special interest to historians of the 16th century; on the occasion of a special conference, the first edition transcript of the manuscript of Giovan Girolamo de Rossi STORIA GENERALE will be presented. This book, commissioned by Cosimo I de' Medici whose five hundredth anniversary is marked this year, was written from 1557 to 1563 and tells of the historical events from 1492 to 1563. A work of over a thousand pages edited by Pier Luigi Poldi Allaj, Guido Perra, Fabio Nisi and Giancarlo Mezzetti. Guest and speaker, in addition to the editors, will be the President of the Council of the Tuscan Region Eugenio Giani.

The original manuscript can be admired by the public, for the first time ever, on display in the conference room on the first floor of Palazzo Vitelli.

Info: www.mostralibroantico.it



STORE
CITTÀ DI CASTELLO



GRUPPO LUBE

CREO
KITCHENS

*Abbiamo fatto le cose in
grande*

VIA MORANDI, 5
CITTÀ DI CASTELLO - PG

Tel: 075 997 73 83 - www.lubestorefratini.it

**APERTO ANCHE LA
DOMENICA POMERIGGIO**

**TAPPEZZIERE
BERNARDINI GIULIANO**



LAVORI DI TAPPEZZERIA,
RESTAURO DI ARREDI,
INSTALLAZIONE DI TENDE PER ESTERNI
E ZANZARIERE

V. TARLATI, 1200 / 52037 SANSEPOLCRO (AR)
TAPPEZZERIABERNA@TISCALI.IT
TEL: 0575 720197

L'ACQUARIO



VIA PIERO DELLA FRANCESCA, 9 - Città di Castello
Tel. e fax: 075 8553497
SERVIZIO TOELETTATURA SEMPRE ATTIVO!

Massimo Meozzi

dottore commercialista | revisore contabile



Accounting-Business planning
Financial accounting
Mergers and acquisition
Fiscal Cases

Via Montefeltro, 1/b | Sansepolcro AR
Tel. 0575 735 732
info@studiovichi.eu



Ambulatorio
Veterinario
Associato

Dir. San. Dott.ssa C. ROSSINI
PG01-I.A.1204 - Cell. 320 4061587

Dott. C. TIRIMAGNI
PG01-I.A.1125 - Cell. 328 1447005

Dott. L. BELLI
PG01-I.A.1070 - cell. 339 2879635

Urgenze
cell. 389 4204080



Via G. Parini, 74 - Trestina - Città di Castello (PG)
ambulatorioveterinariotrestina@gmail.com



Dott.ssa Tania TAVERNELL
Cell. 351 18 81 115

Ambulatorio
Veterinario
Pietralunga



ORARI DI APERTURA

Lunedì 16:00 – 19:00
Martedì Chiuso
Mercoledì 16:00 – 19:00
Giovedì 09:30 – 12:30
Venerdì 16:00 – 19:00
Sabato 15:00 – 18:00

Via F.lli Cancellieri n. 1 (Piazza VII maggio) - 06026 Pietralunga (PG)
tania.tavernelli90@gmail.com

- Impaginazione grafica.
- Biglietti da visita.
- Cartoline e inviti.
- Volantini e Flyer.
- Pieghevoli ➤ Locandine.
- Buste ➤ Supporti rigidi.
- Striscioni ➤ Microforato.
- Manifesti per affissione.
- Fotoquadri ➤ Totem.
- Poster altissima qualità.
- Espositori fieristici.
- Strutture Roll Up.
- PVC adesivi ➤ Vetrofanie.
- Espositori a bandiera.
- Tela pittorica ➤ Bandiere.
- Insegne pubblicitarie.

LINO SERVICE
0 7 5 8 5 1 1 4 2 2

**STAMPA
DIGITALE**

AISPA

The Anglo-Italian Society for the Protection of Animals

Bianchina, 8 years old,
Palermo LNDC kennel

She cannot find the Words

WE CAN

For over 60 years AISPA has been the voice of those who do not have a voice. Thanks to your support we can help animal welfare projects in Italy to rescue, lovingly look after and find a new home for thousands of animals. Please help our projects to do more and to do it better. Please check out our website www.aispa.org.uk. Email us at info@aispa.org.uk or fill out the form below and return it to us by post.

YES, I WANT TO SUPPORT AISPA

I enclose a donation of £..... (Cheque/PO/CAF made payable to: AISPA)

☐ Please Gift Aid my donation. AISPA will send you Gift Aid information

Name

Address

Post Code

AISPA, Anglo-Italian Society for the Protection of Animals
30 - 34 New Bridge Street, London, EC4V 6BJ
UK registered charity no. 208530

www.abodeitaly.com



Lovely positioned restored farmhouse
€485,000

We have active purchasers looking for Italian real estate. We need more properties!

Proud to be an associate of Savills



Fabulous interior designed house
€1,295,000

Abbiamo diversi acquirenti che cercano immobili di lusso. Abbiamo bisogno di più proprietà!

Abode Srl, Via Caduti di Penetola 39, 06019, Niccone (PG)
T: +39 075 941 7554 E: info@abodeitaly.com. Skype: italianproperty



ORTODONZIA, QUANDO INIZIARE

When to start with Orthodontic care

DI MARIA ROSARIA MANNARINO

Molto spesso ci sentiamo chiedere quale sia l'epoca più giusta per iniziare nel bambino un trattamento ortodontico. Ma non c'è una risposta che vada bene per tutti. In alcuni casi è necessario intervenire tempestivamente, anche a 4 o 5 anni, o appena il bimbo è in grado di collaborare; altre volte è necessario attendere almeno qualche dente della dentatura definitiva.

Very often we are asked what is the right time to start an orthodontic treatment for a child. But there is no answer that is good for everyone. In some cases it is necessary to intervene promptly, even at 4 or 5 years old or as soon as the child is able to cooperate; other times one needs to wait for at least a few teeth of the final dentition to appear.



Spesso quello che preoccupa i genitori è il primo dentino definitivo, che di frequente non trova spazio e nasce "storto"... in realtà è davvero difficile che ciò rappresenti un vero problema; il dente permanente nasce già con le dimensioni definitive, e nella bocca del bimbo di sei anni non trova posto...entro certi limiti l'affollamento di transizione (tra la dentizione decidua e quella permanente) è del tutto fisiologica. Allora a cosa bisogna fare davvero attenzione e quali condizioni rappresentano una "urgenza" al trattamento ortodontico? Ecco qualche informazione pratica, fermo restando che già il pediatra di base potrebbe dare indicazioni al riguardo.

Often the one that worries parents is the first adult tooth, which frequently does not have enough space and comes out 'crooked'...in reality it is unusual that this would be a real problem; a permanent tooth grows to its final size, and in the mouth of a six-year-old child there is no space for it... within certain limits in the transition (between the deciduous dentition and the permanent one) crowding is completely physiological. So what do we really need to pay attention to and what conditions require 'urgent' orthodontic treatment? Here is some practical information, it being understood that your paediatrician could advise here.



Morso crociato monolaterale con scivolamento mandibolare



Morso crociato anteriore e terza classe



Morso aperto

- Morso crociato monolaterale con deviazione della mandibola in chiusura.

Questa condizione si sviluppa in molti bambini, probabilmente a causa del palato stretto e di un'interferenza occlusale, cioè di un dentino che tocca prima degli altri: per evitare, chiudendo, il contatto traumatico, la mandibola devia il suo percorso e va a chiudere lateralmente. A bocca chiusa le arcate non sono appaiate e i denti inferiori da un lato chiudono normalmente, cioè leggermente più interni rispetto ai superiori, mentre dall'altro lato sono più esterni. Spesso questa situazione porta ad una asimmetria visibile anche sul volto: prima si risolve il problema, minori rischi ci saranno di una crescita asimmetrica della struttura scheletrica della faccia.

- Morso crociato anteriore

Se i denti dell'arcata inferiore sono più avanti dei superiori ci troviamo di fronte ad una terza classe, che risponde molto meglio alla terapia se essa avviene in età molto precoce, già dai 5 o 6 anni, specialmente se in famiglia ci sono casi simili.

- Morso aperto

Chiudendo i denti, rimane uno spazio tra sopra e sotto: la ragione è da ricercare in abitudini viziate come uso del ciuccio o del dito, deglutizione atipica e respirazione nasale difficoltosa. Può essere necessario un intervento plurispecialistico molto prima della fine della crescita

- Posizione avanzata dei frontali con interposizione del labbro inferiore

A bocca chiusa questi bimbi appoggiano i denti superiori sul labbro inferiore, che li sostiene e contribuisce al mantenimento di questa disarmonia fino all'intervento dell'ortodontista; c'è un aumentato rischio di frattura di questi denti anche per traumi banali e di lieve entità. Per concludere è necessario intervenire precocemente o molto precocemente nelle bocche in cui ci sia il rischio di una crescita disarmonica dei mascellari, in modo da ripristinarne i corretti rapporti e permettere ai denti che dovranno arrivare di crescere bene e in una faccia 'regolare', dove ogni componente è in armonia con gli altri.



Denti frontali sporgenti

- Unilateral cruciate bite with deviation of the jaw in closure.

This condition develops in many children, probably due to a narrow palate and an occlusal interference, that is a tooth that touches before the others do: to avoid the traumatic contact the jaw diverts its path and closes laterally. When the mouth is closed the dental arches are not paired and the lower teeth on one side close normally, that is slightly more inside the mouth than the upper ones, while on the other side they are more outside. Often this situation leads to a visible asymmetry in the face too: the sooner the problem is solved, the less risk there will be of an asymmetric growth of the skeletal structure of the face.

- Anterior cruciate bite

If the teeth of the lower arch are more advanced than the upper ones, we find ourselves facing a third class, which responds much better to therapy if it occurs at a very early age, as early as 5 or 6 years, especially if there are similar cases in the family.

- Open bite

Closing the teeth, there remains a space above and below: the reason is to be found in habits such as pacifier or finger use, atypical swallowing and difficult nasal breathing. Multi-specialist intervention may be needed long before the end of the growth period.

- Advanced frontal position with interposition of the lower lip

With their mouths closed, these children rest their upper teeth on the lower lip, which supports them and contributes to maintaining this disharmony until the intervention of the orthodontist; there is an increased risk of fracture of these teeth even from trivial and minor trauma.

To conclude, it is necessary to intervene early or very early in patients' mouths where there is the risk of a disharmonious growth of the jaws so as to restore the correct ratios and allow the teeth that will arrive to grow well and in an 'even' face where each part is in harmony with the others.

Calor Tecnica



CALOR TECNICA di AMELETI DANIELE

CENTRO ASSISTENZA TECNICA

**CALDAIE
CONDIZIONATORI
DEPURATORI**

**PANNELLI SOLARI
ENERGIE ALTERNATIVE**



IMMERGAS

fondital

baltur
TECNOLOGIE PER IL CLIMA

Haier Green Heating Technology
ITALTHERM

North Star®
Addolcitori



MESCOLI
CALDAIE DAL 1962

Loc. Case Nuove - Via Corposano, 2
San Giustino - Tel: 075 8593343

Cell: 335 6869004
calor.tecnica@tiscali.it



**RISPARMIO E QUALITÀ
CONSEGNE VELOCI**

AZIENDA AGRICOLA

Carlo Raperini

**LEGNA DA ARDERE
PALI DA RECINZIONE
ABBATTIMENTO PIANTE AD ALTO FUSTO
CON IDONEE ATTREZZATURE A NORMA DI LEGGE**

Via Prato 83, Monte Santa Maria Tiberina
Tel. 075 850 23 26 - Cell. 339 71 60 566

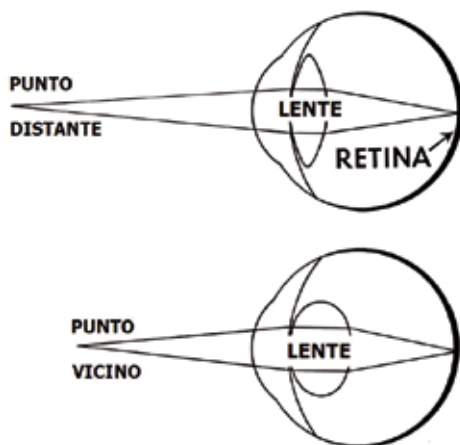


**STRUTTURE
IN FERRO E CARTONGESSO**



Pitture & Decorì

Enrico: 333.6055930
Alessandro: 339.7997884
pittureedecorisrl@libero.it



LA MESSA A FUOCO O ACCOMODAZIONE

Focus or accommodation

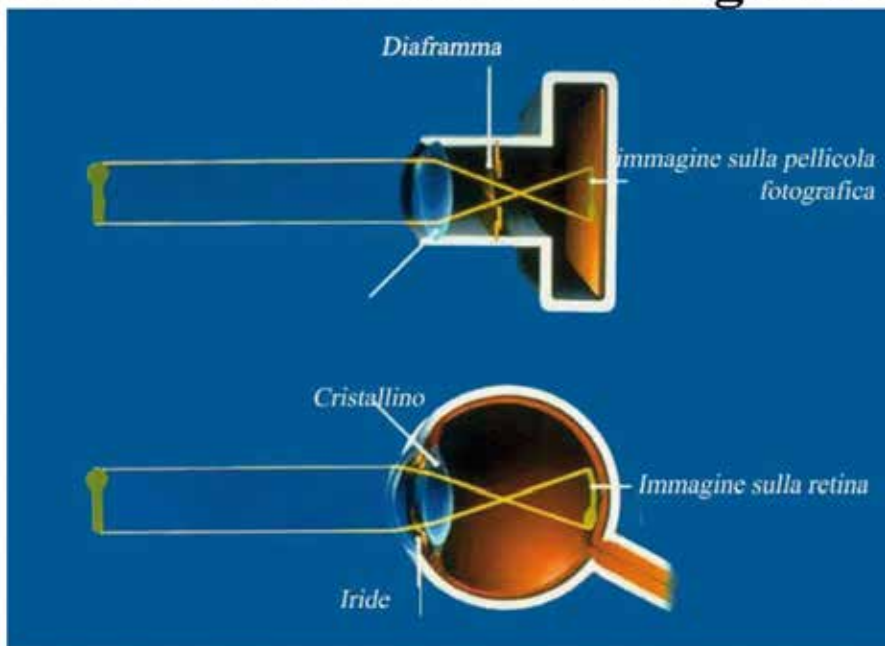
DI FILIPPO ANANIA

Quello di "spazio" è un concetto così ampio e sottile da essere oggetto di interesse e studio per molte discipline, dalla filosofia alla fisica. Quello che interessa a noi quando parliamo di ottica è soprattutto lo spazio fisico, in particolar modo è importante investigare la percezione che riusciamo ad averne utilizzando il senso più sviluppato dell'organismo umano, ovvero la vista; percezione che porta alla creazione di un altro concetto fondamentale per comprendere il funzionamento della vista, quello di "distanza".

The concept of 'space' is such a broad and subtle one as to be the object of interest and study for many disciplines, from philosophy to physics. What interests us when we talk about optics is above all physical space, in particular it is important to investigate the perception that we have using the most developed sense of the human organism, that is sight; a perception that leads to the creation of another fundamental concept we need to understand the functioning of sight, that of 'distance'.



L'occhio e la macchina fotografica



Possiamo considerare l'occhio come uno strumento che raccoglie immagini e le trasmette prima alla retina, poi al cervello; affinché esse possano essere chiare e nitide, poste a differenti distanze, lo strumento occhio ha bisogno di un meccanismo di messa a fuoco. Questo meccanismo si chiama 'Accomodazione': il cristallino, che è una lente posta dietro la cornea, modifica la sua curvatura tramite l'azione del muscolo ciliare, in relazione alla distanza cui è posto l'oggetto di fissazione, dando al sistema oculare il potere diottrico necessario; lavora praticamente come l'obiettivo di una macchina fotografica. A differenza di una macchina fotografica però, tutto questo avviene in maniera automatica. A braccetto con l'accomodazione lavora la 'Convergenza', che è il meccanismo che permette di portare gli assi visivi di entrambi gli occhi sullo stesso punto di fissazione (cioè che i due occhi "puntino" sullo stesso oggetto). Questa azione avviene tramite l'utilizzo di sei muscoli posti in prossimità del bulbo oculare.

L'occhio è un organo estremamente complicato, ed altrettanto raffinato, e di conseguenza facilmente alterabile nei suoi meccanismi: la capacità di muoversi nello spazio e di indagarlo visivamente tramite due potenti strumenti refrattivi può essere alterata, ad esempio, da eccessivi sforzi per distanza prossimale, oppure dall'età, che porta inevitabilmente ad un deteriorarsi di elasticità e trasparenza del muscolo ciliare. È importante aver cura dei propri occhi e non sottovalutare la sintomatologia, che varia da mal di testa e occhi lacrimanti, alla modifica della distanza di lettura e all'aumento della stanchezza dopo aver fatto lavorare l'occhio a distanza ravvicinata.

We can consider the eye as an instrument that collects images and transmits them first to the retina, then to the brain; in order for them to be clear and sharp and placed at their respective distances, the eye is an instrument that needs a focusing mechanism. This mechanism is called 'accommodation': the crystalline lens, which is a lens placed behind the cornea, modifies its curvature through the action of the ciliary muscle in relation to the distance at which the viewed object is placed, giving the ocular system the necessary dioptric power; it practically works like a camera lens. However, unlike with a camera, all this happens automatically.

Arm-in-arm with accommodation there is 'convergence', which is the mechanism that allows us to bring the visual axes of both eyes to the same viewed point (i.e. the two eyes 'point' at the same object). This action takes place through the use of six muscles placed near the eyeball.

The eye is an extremely complicated organ, and very refined, and consequently easily alterable in its mechanisms: the ability to move in space and to operate actively using two powerful refractive instruments can be altered, for example, by excessive efforts to judge distance, or age, which inevitably leads to a deterioration of elasticity and transparency of the ciliary muscle. It is important to take care of your eyes and not to underestimate negative symptoms, which vary from headache and watery eyes, to changing reading distance and increasing tiredness after having done close work.

Info: Ottica Anania, Via Lambruschini 2, Trestina (Pg) / tel. 075 8540170



LA SPA PER CANI

The Dog Spa

DI LUCIA E FRANCESCA POCCIONI

Igiene è salute. Salute è bellezza.

Curare le malattie della pelle non è solo una scienza ma anche un'arte. Così diceva il dermatologo statunitense Schwartzman... e se ciò vale per gli umani vale anche per i nostri amici a 4 zampe.

Una realtà destinata a prendere sempre più piede in Italia è la SPA per cani e gatti. Spa significa relax, benessere, mantelli più lucenti, pelle più morbida, 'Fido' più rilassato; ma anche muscoli e articolazioni più toniche e in équipe col veterinario di fiducia, benefici curativi grazie all'azione dell'ozono. Ci sono infatti diversi trattamenti fra i quali scegliere e tantissimi prodotti a disposizione del nostro pet. Seguiti e consigliati dal toelettatore di fiducia si parte dal bagno in

Hygiene is health. Health and beauty.

Treating skin diseases is not only a science but also an art. This is what the American dermatologist Schwartzman used to say... and if this is true for humans it also applies to our four-legged friends.

A business guaranteed to grow more and here in Italy is the dog and cat spa. 'Spa' means relaxation, well-being, shinier coats, softer skin and a more relaxed Fido; but also more toned muscles and joints and, in partnership with a trusted vet, healing benefits thanks to the action of ozone. There are in fact various treatments to choose from and lots of products available for our pet. Used and recommended by trusted groomers is a hydro-massage bath or Jacuzzi where



vasca idromassaggio dove cani o gatti, con un bagno più lungo della normale toelettatura, riescono a rilassarsi immersi e coccolati dalle bollicine. Ne usciranno calmi, distesi e profumati, scegliendo tra i vari programmi di benessere e bellezza: si va dal rivitalizzante, rilassante, specifico per la circolazione, tonificante per gli sportivi, riattivante per la cute, antistress di maggiore rilassamento per cani che hanno subito traumi o forti stress e si arriva a quello specifico per la cute, indicato per cani che hanno poco pelo e gatti nudi.

Alcune vasche, in più, prevedono anche ozonoterapia cioè sono dotate di un sistema che genera macro bolle di ozono che ossigenano la pelle e uccidono qualsiasi batterio o parassita. Insieme a prodotti specifici può svolgere un'importante azione per accelerare il processo di guarigione nei casi di funghi, dermatiti, allergie, seborrea, coadiuvare la leishmaniosi, alopecia, irritazione e ferite dietro diagnosi veterinaria. Tutto questo ora è possibile non solo nelle grandi città ma anche nelle nostre dolci colline della Valtiberina presso il centro cinofilo Il Paradiso di Fido di San Giustino a cui vi potete affidare per i vostri pet per i servizi di pensione, asilo, toelettatura, educazione cinofila, agility dog ed ora anche per SPA idromassaggio o ozonoterapia. Un Centro innovativo e sempre all'avanguardia nelle ultime tendenze pet-friendly.

dogs or cats, with a longer washing than in normal grooming, can relax immersed and pampered by the bubbles. Your pet will emerge calm, relaxed and nice smelling and you can choose from various wellness and beauty programs: ranging from revitalizing, relaxing, circulation-boosting and muscle-toning for sporty animals, skin reactivating and anti-stress for greater relaxation for dogs that have suffered trauma or severe stress going to special skin treatments recommended for dogs with little hair and nude cats.

Some Jacuzzis also provide ozone via a system that generates large ozone bubbles to oxygenate the skin and kill any bacteria or parasites. This can be used alongside special products that can play an important function by accelerating the healing process in cases of fungus, dermatitis, allergies, seborrhoea and also help with leishmaniasis, alopecia, irritation and wounds, after the appropriate veterinary diagnosis.

All this is now possible not only in the big cities but also in our sweet Valtiberina hills in San Giustino at the Paradiso di Fido dog centre where you can bring your pet for kennel stays, grooming, dog breeding, dog agility training and now also for whirlpool spa or ozone therapy. An innovative establishment always at the forefront with the latest pet-friendly trends.

**Info: www.ilparadisodifido.it / facebook: [ilparadisodifido](https://www.facebook.com/ilparadisodifido)
Tel. 075 8560475 / 338 1085328**

MULINO MEDIEVALE DEI RENZETTI: STORIA, TRADIZIONE, PASSIONE

The Renzetti Medieval Mill: history, tradition, passion

DI SIMONA SANTI

"Abbiamo deciso che questa storia non deve finire"

E di storia l'antico Mulino Medievale dei Renzetti, che prende il nome dal paesino omonimo situato nella valle del torrente Lama nel comune di San Giustino, ne ha tanta da raccontare: quasi un millennio, se si considera che il nucleo medievale di cui faceva parte ne attesta l'esistenza già a partire dal XII secolo.

"We have decided that this story must not come to an end."

And the old Medieval Mill of Renzetti - which takes its name from the homonymous village located in the valley of the Lama in the municipality of San Giustino - has much history to tell, almost a millennium's worth if we consider that the medieval nucleus of which it is part attests its existence to as early as the twelfth century.



L'Antico Mulino ed i suoi prodotti artigianali



Una storia intrisa di farina, sussurrata dal fruscio del vento, cullata dal rumore delle acque che lo alimentano; elementi che se vi recherete in visita al borgo, saranno compagni fedeli di una splendida avventura immersa nel verde a ritroso nel tempo la cui voce narrante, oggi, è quella del mugnaio Stefano Piergentili che insieme alla moglie Cinzia ha dato nuova vita a questo antico mulino e a questo mestiere storico.

"Il nostro è un antico mulino medievale a ritrecine cioè a ruota orizzontale che funziona esattamente come mille anni fa. Il mulino a ritrecine è stato il primo modello di mulino della civiltà mediterranea; nel nostro caso, è un esempio rarissimo di opificio idraulico sopravvissuto alla modernità per la passione dei miei trisavoli, la famiglia di mia nonna, i Serafini, che storicamente è stata una delle famiglie di mugnai più importanti dell'Alta Valle dei Tevere, quindi quella Piergentili, in particolare mio nonno Annibale (per tutti Nino) poi mio padre Ermanno che con una forza di volontà e una passione fuori dal comune, hanno sfidato il tempo e l'avvento della modernità pur di mantenerlo in vita.

Il mulino produce ancora farine di cereali ottenute esclusivamente dalla molitura a freddo con pietra naturale di grani di prima qualità, trasformati in purezza. Lavorazioni che dalla preparazione del grano al confezionamento, svolgiamo a mano in forma esclusivamente artigianale per mantenerci intatti (anzi, esaltare) gli aromi e i valori nutrizionali custoditi nel chicco.

Siamo quello che mangiamo perciò è importante che quello che mettiamo in bocca sia sano oltre che buono! Caratteristiche che otteniamo macinando varietà di grano antico a basso contenuto proteico (quindi altamente digeribili); tra questi il Verna per quanto riguarda il grano tenero ed il Senatore Cappelli per il grano duro con cui produciamo anche diversi formati di pasta secca. Da questi cereali otteniamo farine di grano tenero, di grano duro e di granturco tra cui il Romanino che è una varietà antica che mi ha lasciato in eredità mio nonno e su cui stiamo facendo anche alcune ricerche".

Di generazione in generazione, oggi Stefano ha unito all'antico lavoro artigianale del mugnaio - i cui segreti sono stati e saranno tramandati di padre in figlio proprio grazie alla sua ferrea volontà di recupero di tale importante memoria

A story about flour, whispered by the rustling wind lulled by the sound of the waters that feed the mill; elements that will be faithful companions of a splendid adventure if you visit this village immersed in greenness, to be whisked back in time but also to hear its voice today, that of the miller Stefano Piergentili who, together with his wife Cinzia, gave new life to this ancient mill and this historic profession.

"Ours is an old mediaeval mill with a horizontal wheel that works exactly just like a thousand years ago. This kind of water mill was the first type of mill in the Mediterranean world; in our case, it is a rare example of a hydraulic mechanism surviving into the modern period through the passion of my great-great-grandparents, my Grandmother's family, the Serafini, historically one of the most important milling families in the Upper Tiber Valley, then the Piergentili, in particular my grandfather Annibale (who everybody called Nino) then my father Ermanno who, with strength of will and extraordinary passion, defied the times and the advent of modernity in order to keep it alive.

The mill still produces top quality grain flours obtained exclusively from cold milling with natural stone, transformed in the purest possible way. From the preparation of the wheat to the packaging, everything is carried out by hand in an exclusively artisanal form to keep intact (or rather, enhance) the aromas and nutritional values of the grain.

We are what we eat so it's important that what we put in our mouths is healthy as well as good! Characteristics obtained by grinding ancient wheat varieties with low protein content (and therefore highly digestible); among these, the Verna for a soft wheat and the Senatore Cappelli for the durum wheat with which we also produce different forms of dry pasta. From these cereals we get soft wheat flour, durum wheat and corn including Romanino which is an old variety that my Grandad passed on to me and on which we are doing some research."

In a tradition passed from generation to generation, Stefano has combined the miller's ancient original work - whose secrets have been and will be handed down from father to son thanks to his iron will to recover this important historical memory - with a modern vision of his business that takes on the scientific procedures of checks, studies and research

storica - una visione moderna della propria attività che non può prescindere dalla scientificità di controlli, studi e ricerche condotte sui cereali e sulle loro caratteristiche organolettiche e nutritive.

Per condividere questa memoria storica loro sono a disposizione per visite guidate, sia in italiano che in inglese, per turisti e scuole, con le quali avrete modo di capire a fondo il funzionamento, l'utilizzo e la realtà storica in cui è immerso il mulino.

Per chi poi è in cerca di relax e vuole godere veramente a pieno di tutto quello che ha da offrire il Mulino Medievale dei Renzetti, vi consigliamo un soggiorno nei particolari appartamenti di cui è dotata la struttura, per un'esperienza unica, con tutta l'Alta Valle del Tevere a portata di mano.

Un nuovo capitolo si aggiunge ora alla storica attività di molitura:

"La nostra volontà è quella di farvi assaggiare un sapore antico. Per questo accanto al mulino abbiamo realizzato un laboratorio di trasformazione dove realizziamo vari prodotti già pronti come pane, grissini, taralli o focacce, ma anche la pizza! Qui, grazie alle mani esperte di Cinzia potremo far assaggiare alle persone questi sapori unici, infatti gli spazi del mulino saranno a disposizione di chi vuole fare un'esperienza sensoriale a tutto tondo con merende, visite guidate con degustazione e, per gli appassionati, organizzeremo anche corsi di cucina dove insegneremo a bambini e adulti che lo vorranno i segreti per lavorare le farine di nostra produzione grazie alla cucina attrezzata di cui abbiamo dotato tale spazio".

conducted on cereals and their organoleptic and nutritional characteristics.

To share this historical memory, Stefano and Cinzia are available for guided tours, in Italian and English, for tourists and schools, during which the operation and use of the mill and the historical context in which it is immersed will be fully explained. For those seeking peace and relaxation in contact with nature in the Upper Tiber Valley, Mulino Renzetti offers the possibility of staying in the special apartments in the mill building.

A new chapter is now added to the historic milling activity.

"Our intention is to let you have an antique taste experience. So next to the mill we have built a processing plant where we make available various ready-made products such as bread, bread sticks, bagels and buns, but also pizza. Here, thanks to the expert hands of Cinzia, unique tastes can be savoured that will allow you to have an all-round sensory experience with snacks or a guided tour with tastings, and enthusiasts will be able to take part in cooking classes where children and adults will be taught the secrets of using our special flours thanks to the fully equipped kitchen we have put here."

Per Info, visite e prenotazioni: Mulino Medievale dei Renzetti, Loc. Renzetti, San Giustino (Pg) / Tel. (+39) 075 8583023

Whatsapp e Telegram: (+39) 327 704 77 04 / Facebook e Instagram: Mulino Medievale Renzetti

info@mulinorenzetti.it / www.mulinorenzetti.it





CARROZZERIA SCARSCELLI LIVIO

Specializzati anche nel restauro
di esemplari d'epoca

Also specialists in restoration
of old cars



Via Livorno - San Giustino (Pg)
Tel. 075.856737



**TRANSFERT DA E PER AEROPORTI, STAZIONI, PORTI
SERVIZIO PER TOUR ENOGASTRONOMICI E CERIMONIE**

*Transfer to and from airports, stations and ports
Food & wine tours, parties and events*

Selvi Autonoleggi, SP 201, Montone (PG) - Tel. 339 7421117 - selviautotrasporti@tiscali.it



ALESSIO FORTI

CREATIVE & DIGITAL
CRAFTSMAN

**GRAFICO PUBBLICITARIO
WEB DESIGNER & DEVELOPER**

www.alessioforti.it - info@alessioforti.it

Wash&Go

Lavaggio Auto Moto Camper



Lavaggio:
esterno - interno - tappezzeria - motore

Via Rosa Luxemburg 14 - davanti ex sogema

☎ 333 30 21 869

www.csmtrasporti.it

CSM

CENTRO SMISTAMENTO MERCI



YOUR PARTNER FOR TRANSPORT

VELOCITA
PROFESSIONALITA
AFFIDABILITA
SICUREZZA



PALLEX  **qualityaustria**
ITALIA **SYSTEM CERTIFIED**
ISO 9001:2008 No. 15041/0
BS OHSAS 18001:2007 No. 0124310

CSM

Via E. Kant, 29/A

Zona Ind. Cerbara - Città di Castello (PG)

Sede Operativa: Via Ospedalichio, Selci (PG)

Tel. +39 075 8518047 - Fax. +39 075 8511405

info@csmtrasporti.it - www.csmtrasporti.it



Porte da garage, civili ed industriali
che si adattano ad ogni esigenza.



**VIENI A VISITARE
IL NOSTRO SHOWROOM**



Viale Romagna 93, Città di Castello

☎ +39 328 7267667 / +39 333 7095961

✉ info@gibi-italia.it - www.portegibi.it

NUOVA APERTURA VIVAIO A SELCI LAMA

ORARI:

VENERDÌ E SABATO 9:30 / 19:00

DOMENICA 10:00 / 12:30



PROGETTAZIONE E REALIZZAZIONE GIARDINI
MANUTENZIONE DEL VERDE / POTATURE SPECIALIZZATE
la.botanica@libero.it

VIVAIO PIANTE: Via della Gavina, Selci di San Giustino
nei pressi della Sfera

Dott.ssa Agr. Laura Pescari PHONE: +39 328.0249996



MAGIC
arredamenti
LAVORAZIONE
ARTIGIANA LEGNO

Via Toscana 12, Lerchi di Città di Castello (PG)

Tel. 075 8556218

magicarredamenti@alice.it

SASSODISOLE:

INCONTRO CON ROBERTO TERZUOLI

SassodiSole: a meeting with Roberto Terzuoli

DI VITTORIA BICHI RUSPOLI



"Quando qualcuno viene a trovarmi se non siamo amici, dopo un bicchiere di vino insieme, lo diventiamo."

In un caldo pomeriggio di luglio accompagnati da un vento caldo e dal frinire delle cicale al sole, incontriamo Roberto Terzuoli nella sua azienda vitivinicola SassodiSole. Ci troviamo a Torrenieri in quel fortunato territorio enologico, che oltre a essere nel Comune di Montalcino (zona quindi di produzione del Brunello) si trova all'interno del Parco Naturale Artistico della Val d'Orcia, zona dell'Orcia doc.

"When someone comes to see me who isn't a friend, after a glass of wine together they become one."

On a warm July afternoon with a warm wind and the chirping of cicadas in the sun, we meet the wine producer Roberto Terzuoli at his winery SassodiSole. We are in Torrenieri a fortunate oenological territory, which besides being in the Municipality of Montalcino (and therefore an area of Brunello production) is located within the Val d'Orcia Nature Park, in the Orcia DOC area.

L'azienda agricola SassodiSole, a conduzione prevalentemente familiare, è portata avanti da Roberto e dai suoi genitori, Bruno e Graziella. Il loro essere nati e cresciuti in questo territorio ha fatto sì che l'odierno interesse a temi quali l'agricoltura biologica, la biodiversità, l'ecosostenibilità (l'azienda è completamente autosufficiente sotto il profilo energetico) vada sempre di pari passo con le loro radici: il mondo contadino di una volta, il lavoro costante dell'uomo che crea con la sua mano, la sua esperienza e le sue cure un prodotto che in natura non esisterebbe, il vino.

Roberto ci accoglie nel suo mondo, che è fatto di tre ambienti rappresentativi: la vigna, la cantina, e la sala degustazioni. È un mondo dove si intersecano costantemente natura, tecnologia e persone.

I dieci ettari di vigneto, interamente Sangiovese, danno vita ai vini SassodiSole: Orcia, Rosso di Montalcino, Brunello, e il nuovo arrivato, lo Spumante Rosato Brut. L'azienda esporta all'estero in 20 paesi.

Ci parla del suo percorso, gli studi e la sua esperienza professionale da consulente agronomico in aziende importanti nel territorio di Montalcino, come quella di Franco Biondi Santi, dei numerosi riconoscimenti che negli anni i suoi vini hanno ottenuto.

Ci racconta come negli anni abbia sempre avuto la fortuna di fare quello che gli piaceva: il mondo da vigile del fuoco nel quale ha imparato il valore delle vite umane, e la sua passione per il karate, dal quale ha invece imparato il rigore e il rispetto, applicabili anche al suo lavoro, a quel prodotto che è il frutto di cure, attese, frustrazioni, speranze: motivo per cui un collega produttore non vada mai criticato o deriso.

Secondo lui ogni vino merita di essere fatto, non solo nelle annate migliori, perché in Toscana in particolare, il vino non deve mai mancare, come ci insegnano i nostri nonni, per i quali non c'era pasto senza il fiasco sul tavolino.

Riviviamo con lui un'esperienza che propone agli ospiti che vanno a trovarlo in cantina: il tour tra le vigne in una jeep originale della Seconda Guerra Mondiale; qui ci si rende conto del tipo di terreno, dell'altitudine (ci troviamo tra i 280 e i 300



The family-run winery is run by Roberto and his parents, Bruno and Graziella. Their being born and raised in this area has meant that the current interest in topics such as organic farming, biodiversity and eco-sustainability (the winery is completely self-sufficient in terms of energy) always goes hand in hand with their roots: the peasant world of the past, the constant work of the man who creates with his hand, his experience and his care a product that would not exist in nature, wine.

Roberto welcomes us into his world, which is made up of three representative environments: the vineyard, the wine cellar, and the tasting room. It is a world where nature, technology and people constantly intersect.

The ten hectares of vineyards, planted entirely with the Sangiovese grape, give life to the SassodiSole wines: Orcia, Rosso di Montalcino, Brunello, and the new arrival Spumante Rosato Brut. The winery exports its products to 20 different countries.

He talks of his career, his studies and his professional experience as an agricultural consultant for major local businesses in the Montalcino area like that of Franco Biondi Santi and of the many awards over the years his wines have received.

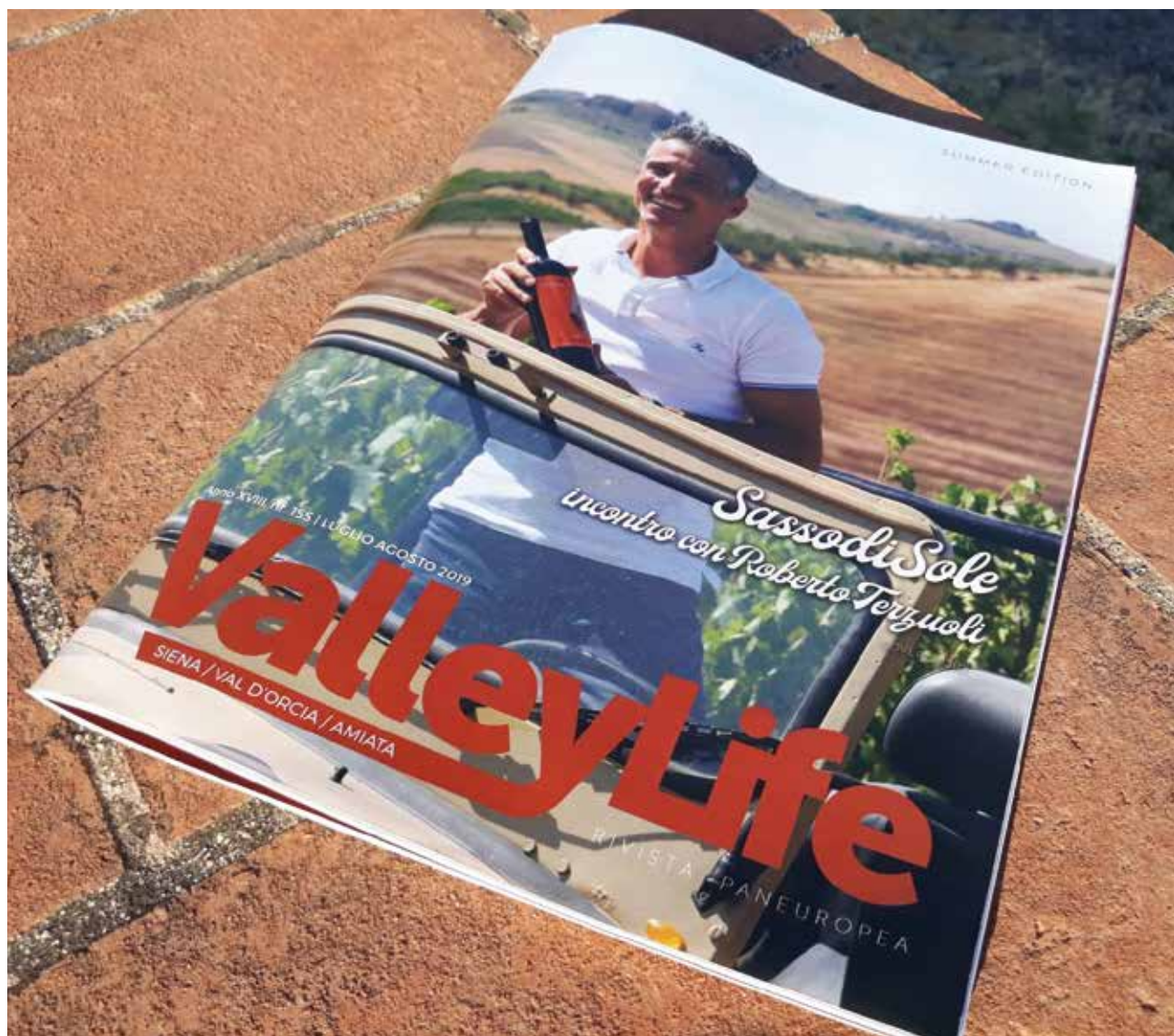
He tells us how over the years he has always had the good fortune to do what he liked: the firefighter's world in which he learned the value of human life, and his passion for karate, from which he instead learned rigour and respect, applicable also to his current work and the end product which is the fruit of care, expectations, frustrations, hopes – the reason why a fellow producer should never be criticized or derided. According to him every wine deserves to be made, not just in the best years: because in Tuscany in particular, wine must never be lacking, as our grandparents taught us – for them a meal without the flask of wine on the table was an impossibility.

We experience with him what he offers to customers who visit him at the winery: the tour through the vineyards in an original WWII jeep; here we appreciate the type of terrain, the altitude (we are between 280 and 300 meters above sea level), how the grapes ripen, how much the climate and the constant work influences all this.



Roberto Terzuoli con la madre Graziella





mt sul livello del mare), di come matura l'uva, di quanto il clima e il lavoro costante influenzino tutto ciò.

A seguire, la visita in cantina, dove viene spiegata la selezione delle uve e il processo di affinamento nelle botti, e poi la degustazione nella sala ampia e luminosa, dove avviene il vero contatto del visitatore col prodotto finito: qui a giudicare è il palato di ognuno più che le classifiche ufficiali.

La sensazione principale che si prova entrando qua è la calda accoglienza, incontriamo Sofia e Lorenzo, i due giovani collaboratori che rispondono con professionalità ed entusiasmo alle curiosità, e guidano sapientemente le degustazioni dei vini spiegandone le diverse peculiarità.

E naturalmente ci sono Graziella e Bruno, che vedono nel figlio quell'anello di congiunzione tra il loro mondo contadino e quello del sapere tecnico di oggi, fino ad arrivare alla nuova generazione, rappresentata dal nipote Tommaso di undici anni, anche lui dà una mano in azienda.

Se avrete voglia di degustare un prodotto interamente figlio del nostro territorio, che ne rifletta caratteri e umori, curiosità di conoscere la storia, quella delle persone e quella delle cose a cui danno vita, interesse a scoprire, guardare un filare o un grappolo da vicino, emozionandovi della compenetrazione armonica tra uomo e natura, allora ci sentiamo di dire che SassodiSole è il posto giusto per voi.



Geometrie di filari

Afterwards the visit to the cellar where the selection of the grapes and the refinement process in barrels is explained, and then the tasting in the large and bright room, where the visitor's true contact with the finished product takes place: here the judgement comes from the palate of each rather than the official rankings. The main feeling you get entering here is of a warm welcome, we meet Sofia and Lorenzo, the two young employees who respond with professionalism and excitement to your curiosity, and skilfully lead the wine tasting explaining the different features.

Naturally Graziella and Bruno are also present, they see in their son that link between their peasant world and today's world of technical knowledge, up to the new generation, represented by eleven-year-old grandson Tommaso who also lends a hand in the work.

If you want to taste a product that comes entirely from our territory, which reflects its characters and moods and are curious to know the history

of the people and the things to which they give life, have an interest in discovering, looking at a row of vines or a bunch of grapes up close and being moved by the harmonious interpenetration of man and nature, then we can say that SassodiSole is the right place for you.

Info: www.sassodisole.it / info@sassodisole.it / Tel 0577 834303



ASCOLTO CONSIGLIATO
Recommended listening

Ludovico Einaudi, Divenire



In cantina, Roberto Terzuoli

SOGLIO TOSCANO AL PARK HOTEL SPA & RESORT

The Tuscan dream at the Park Hotel Spa & Resort

DI JORI DIEGO CHERUBINI

Un soggiorno unico tra natura e benessere. Una struttura all'avanguardia unica nel suo genere, comprendente 120 camere, ristorante, centro congressi, Spa di ultima generazione, maneggio, country club, e una piscina panoramica. Il posto ideale dove trascorrere le vacanze, tra colli, montagne e antichi borghi; e lo sguardo che si perde nelle simmetrie auree della Toscana più dolce.

A unique stay with both nature and wellbeing. A cutting-edge facility unique of its type, comprising 120 rooms, a restaurant, a conference centre, a latest generation spa, horse riding, a country club, and a rooftop pool. The ideal place to spend holidays, among hills, mountains and ancient villages with a panorama over the sweetest symmetries of beautiful Tuscany.



Mise en place sul verde dell'Amiaata

Una suite elegantissima



Camere Suites & Resort

L'hotel è uno dei pochi nella zona a potersi fregiare delle 4 stelle. Certamente meritate. Le camere, ordinate, eleganti e arredate con gusto, sono 120, dalla "classica" alla suite, per sei diverse soluzioni di alloggio.

Rooms Suites & Resort

The hotel is one of the few in the area to boast a 4 star rating. It certainly deserves it. The 120 well designed, elegant and tastefully furnished rooms range from the 'classic' to the suite, in six different accommodation solutions.

Cucina espresso gustosa e curata



Ristorante

All'interno della struttura si trova il Ristorante Michelangelo, ricavato in un ambiente raffinato e lineare. I coperti arrivano a 350, con la possibilità di accogliere fino a 500 presenze in caso di cocktail e "finger buffet".

Le sale del ristorante spaziano sulle colline dell'Amiata, dove lo sguardo raggiunge i borghi sottostanti, e, più in basso, le dolci colline di Maremma e Val d'Orcia. Il servizio offre una vasta scelta di menu, studiati con i migliori piatti della cucina toscana e mediterranea e ingredienti provenienti dal territorio, su richiesta adatti a vegetariani o celiaci.



Restaurant

The Michelangelo Restaurant is inside the hotel, laid out in a refined and linear environment. Seating goes up to 350, with the possibility of accommodating up to 500 people in the case of cocktails and finger buffets.

The restaurant faces the Amiata hills, where the eye reaches the villages below, and, further down, the gentle hills of the Maremma and the Val d'Orcia. The food service offers a wide choice of menus, adorned with the best of Tuscan and Mediterranean dishes and ingredients from the area - on request suitable too for vegetarians or coeliacs.

SPA "Angelicum"

Un ambiente accogliente e moderno dunque, ideale per ritrovare il giusto relax. Per questo non poteva mancare un centro benessere all'avanguardia, per tipi di tecniche e varietà di proposte. Trattamenti che riguardano viso e corpo. Massaggi "classici", muscolari o rilassanti, ma anche olistici o di coppia, grazie alla professionalità delle giovani massaggiatrici Nicole e Valentina. Il centro benessere è davvero per tutti: coppie, gruppi di amici, e arrivano sia persone del posto che stranieri.

Per quanto riguarda i trattamenti sono predisposti per corpo e viso, anti-età e illuminanti. "Presto dedicheremo un intero segmento all'estetica, con manicure, pedicure e depilazione".

Del centro fanno parte, fra gli svariati servizi, piscina con acqua calda e fredda, che "tonifica ed è ottima per la circolazione della gambe", "beauty-suite" con vasca Jacuzzi, "per un idromassaggio in esclusiva per la coppia", sauna finlandese, cascate di ghiaccio, bagno turco e grotta del sale.

Come se non bastasse d'estate si può godere di una seconda, capiente, piscina panoramica che si trova all'esterno, ed è dotata di sdraio e ombrelloni.



deckchairs and umbrellas.

Angelicum SPA

The hotel is a welcoming and modern environment, ideal for optimum relaxation. So there has to be a state-of-the-art wellness centre with a wide variety of techniques and offerings. Face and body treatments, 'classic' massages, muscular or relaxing, but also holistic and couples massages, thanks to the professionalism of the young masseuses Nicole and Valentina. The wellness centre really is for everyone: be it couples or groups of friends and appeals both to locals and travellers.

As for the treatments, they are designed for body and face, anti-aging and illuminating. "Soon we will dedicate an entire sector to aesthetics, with manicures, pedicures and depilation."

The wellness centre offers amongst its various services, swimming with hot or cold water - "invigorating and good for circulation in the legs", a beauty suite with a Jacuzzi, "with a couples-only tub", Finnish sauna, ice falls, Turkish bath and salt grotto.

As if this were not enough, in summer you can enjoy a second, spacious, panoramic swimming pool located outside equipped with





Congressi & Eventi

Il Park hotel è il luogo ideale per congressi, eventi, e per lavorare senza perdere il contatto con la natura. Il Centro congressi copre un'area di 1500 mq, con sale meeting attrezzate da 20 fino a 800 posti, con ampie vetrature da cui filtra una luce naturale per tutto l'arco della giornata. Gli ampi spazi, e la professionalità del personale, consentono di personalizzare ogni evento.

Congresses & Events

The Park Hotel is the ideal place for congresses, events, and for working without losing touch with nature. The Congress Centre covers an area of 1500 square meters, with meeting rooms equipped with from 20 to 800 seats, with large windows from which natural light filters throughout the day. The large spaces and the professionalism of the staff allow you to customise every event.

) Il direttore Paolo Marisaldi

Servizi extra

Oltre alle caratteristiche descritte poc'anzi, il Park Hotel offre intrattenimenti per grandi e piccini. Dalla già menzionata piscina panoramica ai campi da giuoco polivalenti: basket all'aperto, calcio e calcetto, oltre alla possibilità di usufruire di un maneggio che si trova nelle immediate vicinanze e si raggiunge in pochi minuti a piedi.



Extra services

In addition to the features described above, the Park Hotel offers entertainment for young and old. From the aforementioned panoramic swimming pool to multi-purpose playgrounds: outdoor basketball, football and five-a-side football, as well as the possibility of using a riding school located in the immediate vicinity and reachable in a few minutes on foot.





Solar Panels, Alarms, Video control and Tv-sat Systems



CORTO CIRCUITO

ELECTRICIAN

Indoor/outdoor lighting installations

Tel. 075 856779 / Mob. 348 3043612

Fax 075 8520567

www.cortocircuito.info

vendite@cortocircuito.info



Hike or bike the rolling hills of Tuscany!

In bici o a piedi sulle dolci colline della Toscana!

Enjoy the pilgrims roads between castles and medieval villages, visiting local producers, tasting their excellent wines and the tuscan food. Overnight stays in those special places with daily luggage transfers.

Welcome to Tuscany, the wonderland!

Cammina sulle vie dei pellegrini tra castelli e chiese millenarie, visitando i produttori locali, assaggiando i loro vini eccellenti e i sapori della cucina toscana. Dormi in posti speciali usufruendo del nostro servizio di trasferimento bagagli.

Benvenuti in Toscana, una terra meravigliosa!



Taste of Tuscany

Via degli Olmi 8A - Santa Fiora (GR) Italia - Tel: +39 0564 97 77 30
info@tasteoftuscanytravel.com - www.tasteoftuscanytravel.com

Vivi l'esperienza!
Lasciati consigliare...
Alessandro Verdiani - Tel. 339 3360919

IGP

**INDUSTRIE
GRAFICHE
PACINI**

Partner ufficiale
dell'Arte

"L'arte rende tangibile
la materia
di cui sono fatti
i sogni..."

...Noi li riproduciamo"



Industrie Grafiche Pacini
Via A. Gherardesca, 1 · 56121 Ospedaletto (PI) · www.grafichepacini.com

L'OMBELICO DEL MONDO, UNA LEGGENDARIA AGARTHI TOSCANA

L'Ombelico del Mondo ['The Navel of the World'], a legendary Tuscan agarthi

DI SIMONE BANDINI

Come fosse la capitale misteriosa di un regno leggendario (L'Agarthi), Montisi emerge in una collina verdissima e fausta con le sue mura antiche. Il suo sovrano illuminato, munifico, generoso ed a tutti noto, è certamente Gianluca Monaci. Nel suo mirabolante ristorante Ombelico del Mondo, egli raccoglie il genio e lo spirito della sua gente in una cucina (fucina) alchemica che trasforma la complicità familiare – la cuoca residente è sua madre, la dolcissima Liria – nella travolgente passione elettiva per le bollicine di cui egli è follemente innamorato.

As if it were the mysterious capital of a legendary kingdom (Agarthi), Montisi emerges behind its ancient walls on a very green and auspicious-looking hill. Its enlightened, munificent, generous and well-known sovereign is certainly Gianluca Monaci. In his amazing restaurant Ombelico del Mondo, he gathers the genius and spirit of his people in an alchemical kitchen (forge) that transforms all the family togetherness – the resident cook is his mother, the sweet Liria – into an overwhelming elective passion for bubbles of which he is madly in love.



Tartare di Chianina Igp battuta a coltello al profumo di lime su fonduta di parmigiano

Nella terra dei rossi c'è un paese, Montisi, con il più alto consumo di bollicine pro capite al mondo. Si avete capito bene! Ma cominciamo dall'inizio.

L'anima di Gianluca coincide con l'anima del paese: "Nato a Montisi ma cresciuto troppo (!)", si diverte Gianluca, "fin da ragazzino ho lavorato nel mondo della ristorazione occupandomi poi di eventi in una grande struttura. Il bar del paese, inoltre, era gestito

come un circolino e mio padre, quando toccava il suo turno, spesso ci mandava me ed io non vedevo l'ora... Poi nel 2001, per farla breve, mia moglie rilevò appunto Il Barrino e non facevo altro che aiutarla quando mi era possibile. Dopo un paio d'anni il fatto che mi ha cambiato la vita: la partnership commerciale con l'azienda 'Ferrari Spumante'. In quattro anni divento 'Ambasciatore' dell'azienda e poi, in provincia di Siena, il locale dove si sbicchierano più bollicine. Alla fine del decennio, insomma, Ferrari ci dirà che in rapporto al numero di abitanti, siamo il punto vendita più importante al mondo (350 abitanti per 5000 bottiglie l'anno, di cui 3000 della stessa azienda Ferrari)".

"Poi nel 2006", continua il racconto, "l'allora comune di San Giovanni d'Asso si era gemellato con Hautvillers, zona di produzione del celebre champagne Dom Perignon e tre anni dopo, mi avventuro in un viaggio istituzionale in quella terra. Un viaggio di non ritorno! Il 14 ottobre del 2015 a Milano, sono



In the land of the great red wines there is a village, Montisi, with the highest consumption of bubbly per capita in the world. Yes you got it right! But let's start from the beginning.

Gianluca's soul coincides with the soul of the village: "Born in Montisi but grown too much (!)", Gianluca is having fun, "I worked in the restaurant business since I was a boy and then took care of events at a large establishment.

Moreover, the village bar was run like a club and my father, when it was his turn, often sent me and I couldn't wait to do it... Then in 2001, to make things short, my wife took over Il Barrino and I did nothing but help her when I could. After a couple of years my life changed: with a commercial partnership with the Ferrari Spumante company. In four years I became 'Ambassador' for the company in the province of Siena, the place where most bubbly is drunk. At the end of the decade, in short, Ferrari will tell us that in relation to the number of inhabitants, we are the most important sales point in the world (5000 bottles a year for 350 inhabitants, of which 3000 come from Ferrari company)."

"Then in 2006, the story continues, the then municipality of San Giovanni d'Asso twinned with Hautvillers, the production area of the famous Dom Perignon champagne and three years later, I set off on an institutional trip to the place. A journey of no return! On October 14th 2015 in Milan, I was named 'Knight of Champagne', a member of the Ordre de Coteaux de



Sformatino di carote con crema di formaggio blu e prosciutto toscano



nominato 'Cavaliere dello Champagne', membro dell'Ordre de Coteaux de Champagne, un privilegio di pochi".

Ed il rapporto con la madre? "A me è piaciuto sempre apparecchiare la tavola. Con lei siamo praticamente cresciuti insieme, sono nato che aveva diciott'anni. Il gusto per l'ospitalità, di creare un ambiente familiare ed inclusivo mi è rimasto dentro", ed oggi alberga potente nel suo ristorante, aggiungiamo. Oggi Liria viene tutti i giorni feriali e prepara la pasta fatta in casa (lunghetti, tagliatelle, gnocchi ed altro), nelle varianti al ragù di chianina, aglione, cacio e pepe e pesto di rucola. È celebre per il suo polpettone di chianina e per i bocconcini (sempre di chianina), una sorta di spezzatino in bianco, cotto per ben cinque ore con alloro e riduzione di vino. "Mia madre è una complice", conclude.

Che si tratti di Ferrari o di Champagne o di altri produttori – Gianluca propone oltre duecento etichette solo di bollicine – ciò che lo entusiasma è "il fatto di poter trasmettere tradizione, storia, sacrifici e tentativi. Di poter fornire gli strumenti per capire ed apprezzare le bottiglie che beviamo", Sì, perché vedrete spesso Gianluca conversare amabilmente al tavolo con i suoi ospiti: "E' più quello che prendo, davvero! Pare di essere al cinema. Li metto a loro agio e li vedo cambiare. Ne rilevo i comportamenti. È come partecipare della loro intimità. Si crea così un trait d'union per cui spesso mi dicono: 'Portaci ciò che ti pare!'"

Ci siamo gioco forza dilungati molto. È tempo di passare alla degustazione ed abbandonare la letteratura! Si comincia con una "Tartare di Chianina Igp battuta a coltello al profumo di lime su fonduta di parmigiano" (14,00

Champagne, the privilege of only a few."

And his relationship with his mother? "I always liked laying the table. We practically grew up together as I was born when she was only eighteen. The taste for hospitality, for creating an inclusive family environment has remained with me ", and today it reigns supreme in his restaurant, we might add. Today Liria comes every weekday and prepares homemade pasta (lunghetti, tagliatelle, gnocchi and more), in variations with chianina ragu, aglione, cacio e pepe and rocket pesto. She is famous for her Chianina meatballs and her bocconcini (Chianina beef again), a sort of plain stew, cooked for five hours with bay leaves and a wine reduction. "My mother is my accomplice," he concludes.

Whether it's Ferrari or Champagne or other manufacturers – Gianluca offers over two hundred labels of bubbles alone – what excites him is "the fact of being able to transmit tradition, history, sacrifices and efforts. To be able to provide the tools to understand and appreciate the bottles we drink", Yes, because you will often see Gianluca conversing amiably at the table with his guests: "It's more what I get out of it really! It feels like being in the cinema. I put them at their ease and I see them change. I note the way they behave. It's like participating in their intimacy. This creates a trait d'union so they often tell me: 'Bring us what you like!'"

We've dallied. It's time to move on to tasting and leave literature behind! We start with a 'Tartare of Chianina IGP knife-beaten with a scent of lime on a parmesan fondue' (14€) with a very convincing citrus scent on the meat's fibres, captivating in fact. The fondue is like a marriage bed. 'Carrot



Pappardelle al cacao fatte a mano al ragù bianco di faraona

€) con sentori agrumati molto convincenti sulle fibre frante della carne, accattivante. La fondue è un talamo matrimoniale. Segue lo "Sformatino di carote con crema di formaggio blu e prosciutto toscano" (7,00 €), composizione di grande identità e sapidità con una delicata centrifuga di carote e uova aggredite da nuances di gorgonzola.

In merito ai primi piatti le "Tagliatelle all'uovo fatte a mano al ragù di Chianina Igp (10,00 €) sono delicate e gentili, appena tinte, un alchemico blend di

carni ed una consistenza della pasta perfetta: un buon grado di acidità, quanto basta per farti salivare. Le "Pappardelle al cacao fatte a mano al ragù bianco di faraona" (12,00 €) sono un grande successo cromatico. Il colore 'avio' di fondo fa risaltare abilmente il ragù in bianco, anche alla prova del gusto ne è manifestazione, verifica. Il pomodoro, infine, spinge in alto e chiude in acidità la delicatezza della faraona.

Il "Filetto di Chianina" (22,00 €) è un capolavoro ad minuendum: frollatura e cottura impeccabili, densità di fibre eccellente, la carne non ha bisogno di alcun condimento. Ci si può tuttavia giocare: purea di fagioli e tartufo nero in felice sposalizio. Cucina e architettura in questa costruzione di questo complesso armonico. Certamente più garbati e femminili, gli "Straccetti di Cinta Senese saltati con il radicchio rosso" (10,00 €).

Non ci resta che assaggiare i dolci: un "Semifreddo agli amaretti e riduzione al passito Monte Isi" ed una "Panna cotta con topping di fragole" (5,00 € per entrambi). Insolitamente vivaci.



flan with blue cheese cream and Tuscan ham' follows (7€), a composition with great distinctiveness and flavour with gently spun carrots and eggs with nuances of the gorgonzola.

With regard to the first courses the "handmade egg Tagliatelle with Chianina IGP ragù [meat sauce]" (10€) is delicate and gentle, barely coloured, an alchemical blend of meats with the consistency of a perfect pasta: a good degree of acidity, enough to make you salivate. The

'handmade Pappardelle with cocoa with white guinea fowl ragù (12€) is a great chromatic success. The background pasta colour makes the white ragù stand out, and in the taste test it is show and tell. Finally, the tomato pushes up and closes the delicacy of the guinea fowl in acidity.

The 'Chianina Filet' (22€) is a masterpiece ad minuendum: impeccable maturation and cooking, excellent fibre density, the meat does not need any seasoning. However, you can play around: there's bean puree and black truffle in a happy combination. Cuisine and architecture both in the construction of this harmonious complex. Certainly more polite and feminine, there's the 'Stracciaetti di Cinta Senese sautéed with red radicchio' (10€).

We just have to taste the desserts: a 'Semifreddo with amaretti and a reduction of Monte Isi passito sweet wine' and a 'Pannacotta with strawberry topping' (5€ for both). Exceptionally lively.

Info: Ombelico del Mondo di Gianluca Monaci, Via Umberto I 147, Montisi, Montalcino (Si)
Tel. 0577 845190 / 339 1124744 / ostedelbarrino@gmail.com



Liria Pianigiani, mamma in cucina



PASTA PANARESE

Autentica pasta di semola di grano duro della Val d'Orcia

Via del Colombaio, loc. Gallina 53023 Castiglione d'Orcia (Siena)

Tel. +39 0577 880233 | info@pastapanarese.it

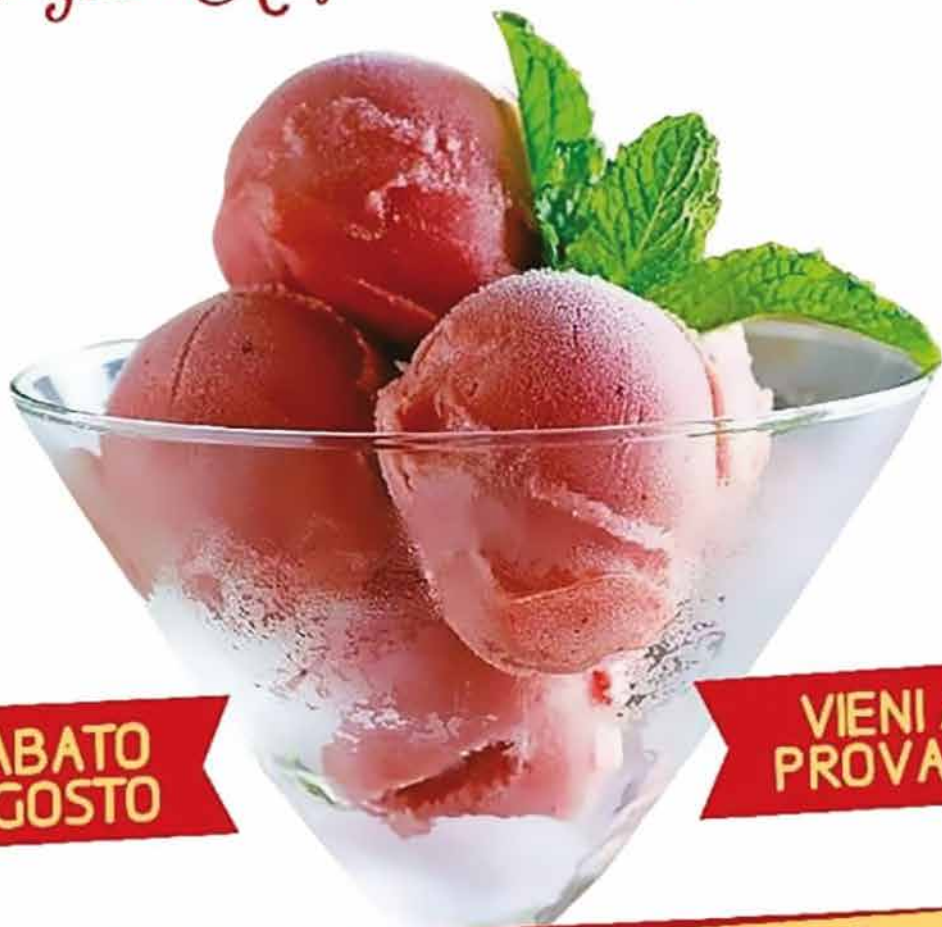
www.pastapanarese.it



presenta

RAPA ROSSA e MENTA

Il Gelato Artigianale che hai sempre sognato...



**DA SABATO
10 AGOSTO**

**VIENI A
PROVARLO**

Via delle scienze 10 - Stazione di Servizio Metano Green Service Città di Castello PG
Per ordinazioni e prenotazioni Tel. 075 8550495





DOVE LA BONTÀ È DI CASA!

Via Cortonese, 14 - Calzolaro, Umbertide
Tel 075.93.02.305 - Cell 333.82.31.350



BAR RISTORANTE PIZZERIA

Via Rodolfo Morandi 48, Città di Castello
Tel. 075 3722419

Al Fiorentino Bisteccheria - Ristorante



GIARDINO ESTIVO

Via San Florido 55, Città di Castello PG
Tel. 075 8559035 - Cell. 349 7343080
chiuso il martedì

trattoria *L'OSTERIA* pizzeria



Tartare di manzo

VIA BORGO DI SOTTO, CITTÀ DI CASTELLO
TEL. 075 8557798
FACEBOOK: L'OSTERIA

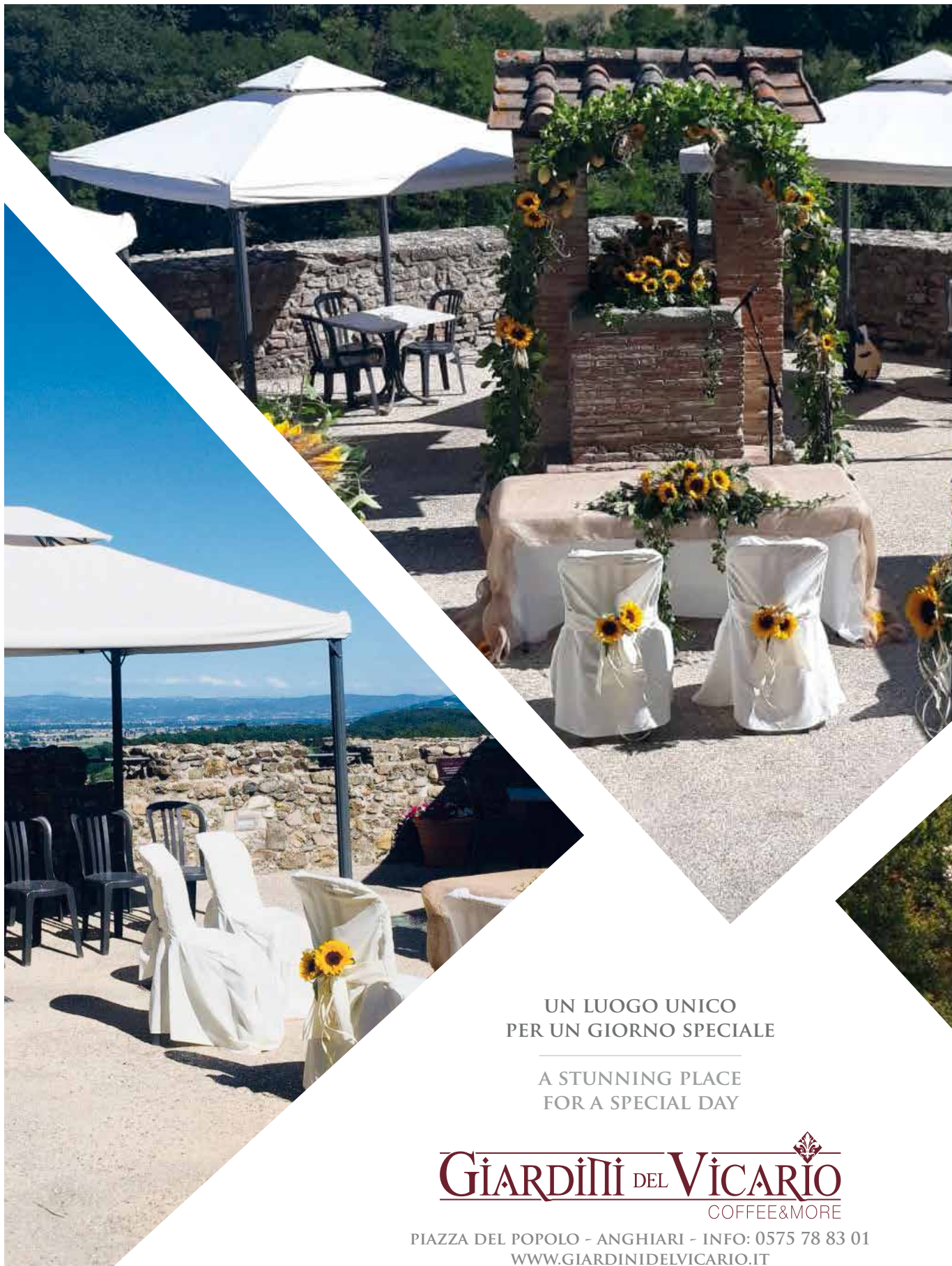



il Fiore
RISTORANTE PIZZERIA 

Via Milani, 31 - Città di Castello - PG

Info e prenotazioni: 075 855 5729 - 340 35 37 899

 ristoranteilfiorecittadicastello - www.ristoranteilfiore.com



UN LUOGO UNICO
PER UN GIORNO SPECIALE

A STUNNING PLACE
FOR A SPECIAL DAY

GIARDINI DEL VICARIO
COFFEE&MORE

PIAZZA DEL POPOLO - ANGIARI - INFO: 0575 78 83 01
WWW.GIARDINIDELVICARIO.IT



Buonconvento
20-29 Settembre 2019

CON IL PATROCINIO
E IL CONTRIBUTO DEL



COMUNE DI
BUONCONVENTO



Uno dei
borghi
più belli
d'Italia



PRO LOCO
BUONCONVENTO



QUARTIERI
BUONCONVENTO

Sagra della Valdarbia

51 **anni**
di cultura, storia
e gastronomia





BAR PANIFICI

di Sabrina Catacchini

COLAZIONI
PRANZI VELOCI

PIZZA, PANINI E FOCACCE,
CON AFFETTATI, FORMAGGI E VERDURE

VIA MARCO BUITONI, 14
SANSEPOLCRO (AR)
INFO E PRENOTAZIONI: 334 180 07 58



È TORNATA LA STAGIONE DEL GUSTO



VIA DELLA BATTAGLIA, ANGHIANI
339 5815253 / 0575 788921



DA SEMPRE CARNI
DI PRIMISSIMA QUALITÀ
E GENUINITÀ

VASTA SCELTA DI FORMAGGI, CONTORNI
E PIATTI PRONTI VEGETARIANI
SPECIALITÀ:
INSALATA DI PANE, INSALATA DI FARRO, SFORMATI
DI CARCIOFI E FAGIOLINI

Via XX Settembre 95 - Sansepolcro (Ar) - Tel. 0575 74 23 10
www.macelleriamartini-arezzo.com martini-ivano@virgilio.it

Ristorante - Pizzeria - Bar



Aperto tutti i giorni a cena tranne il Lunedì
Via del Palazzetto 10/12 - Monte S. Maria Tiberina
Prenotazioni 075 8571027 - 338 8652654



TRA INFERNO E PARADISO

Between Heaven and Hell

DI FABIO PAUSELLI

Agosto ed inizio settembre simili a luglio, con alternanza di ondate di caldo afoso e fasi temporalesche.

La seconda parte dell'estate seguirà il trend del mese di luglio, con fasi caratterizzate da anticiclone afro-mediterraneo: cinque o sette giorni di caldo, per due o tre giorni anche intenso, interrotte bruscamente da impulsi di aria fresca nord-atlantica in grado di scatenare temporali anche forti per due o tre giorni, riportando le temperature nella norma o leggermente sotto media.

Il mese di agosto è iniziato con l'anticiclone sul bacino centrale del mar Mediterraneo, salvo fugaci interruzioni: cieli in prevalenza sereni o poco nuvolosi, temperature sopra media, umidità abbastanza elevata, caldo anche intenso. Sul nostro territorio tutto questo si è tradotto in un clima stabile e soleggiato, con temperature in risalita ben sopra i 30°C. Nuovo probabile peggioramento temporalesco intorno al 18/20 di agosto; anche stavolta la causa sarà un impulso di aria fresca nord-atlantica proveniente dall'area compresa tra Inghilterra e Norvegia. Sul nostro comprensorio possibili intensi temporali; poi migliorerà ma le temperature saranno in calo sensibile, con valori massimi che potranno scendere sotto i 25°C. L'ultima decade di agosto sarà più tranquilla: pensiamo che sul bacino centro occidentale del Mar Mediterraneo possa affermarsi l'anticiclone, inizialmente atlantico, poi afro-mediterraneo, con caldo in aumento dal 25/26 agosto in poi. Possibile debole instabilità atmosferica tra fine mese ed inizio settembre per un temporaneo abbassamento delle correnti occidentali più umide e fresche atlantiche che interesseranno soprattutto Francia, Germania e regioni alpine, ma non si andrà probabilmente oltre qualche locale rovescio o isolato temporale pomeridiano.

Anche la prima settimana di settembre dovrebbe trascorrere abbastanza soleggiata, temperature poco sopra media e scarso rischio precipitazioni.

August and the beginning of September will be like July, alternating heat waves and sultry stormy phases.

The second part of the summer will follow the trend of July, with phases dominated by an Afro-Mediterranean anticyclone: five to seven days of heat, quite intense over two or three days, interrupted abruptly by impulses of fresh North-Atlantic air possibly triggering strong thunderstorms for two or three days, bringing the temperatures back to normal or slightly below average.

The month of August has started with the anticyclone over the central Mediterranean basin interrupted only fleetingly: predominantly blue or slightly cloudy skies, temperatures above average, fairly high humidity, hot, even intensely so. In our area this means a stable and sunny climate, with temperatures rising well above 30°C.

A probable new deterioration in the weather with thunderstorms around August 18/20; once again the cause will be a surge of fresh North-Atlantic air from the area between England and Norway. Possible intense thunderstorms in our area; then an improvement but with temperatures in sharp decline, with maximum values that may fall below 25°C. The last ten days of August will be quieter: we think that the Central Western Mediterranean basin will witness anticyclones, initially the Atlantic one, then the Afro-Mediterranean, with temperatures rising from 25/26 August onwards.

There may be mild atmospheric instability between the end of the month and the beginning of September due to a temporary descent of the more humid and cool Atlantic currents that will affect above all France, Germany and the Alpine regions, but probably will not go beyond some local downpours or afternoon storm.

The first week of September should be quite sunny, with temperatures slightly above average and little risk of precipitation.

EVENTI

AGOSTO - SETTEMBRE 2019

Events: August - September 2019

Dal 27 agosto al 27 novembre, Città di Castello (Corso Cavour), Tipografia Grifani Donati, in Corso Cavour – Dragone, La Via della Stampa. Vedi pag. 10-15

Dal 25 agosto al 7 settembre, 52ª edizione del Festival delle Nazioni, Omaggio alla Cina. Vedi pag. 20-27

Fino al 1 settembre, Sansepolcro, "Berta ma n' du sé?", personale di fotografia di Ivano Martini, presso il bar "La Piazza" in Via xx Settembre 126. Vedi pag. 32-37

Dal 14 settembre al 3 di novembre, Città di Castello (Palazzo Vitelli a Sant'Egidio, "Dino Battaglia – La perfezione del grigio tra sacro e profano". Vedi pag. 16-19.

7 e 8 settembre, Città di Castello, (Parco Alexander Langer), 51° Mostra Nazionale del Cavallo. Vedi pag. 40,41.

30, 31 agosto, 1 settembre, Città di Castello, Palazzo Vitelli a Sant'Egidio, Mostra Mercato del Libro Antico e della Stampa Antica, XIX edizione. Vedi pag. 42-25.

Fino al 1 settembre, Umbertide, Rocca di Umbertide – Centro per l'arte contemporanea, Mostra di Sandi Renko: "L'ambiguità della percezione".

Fino all'8 settembre, Caprese Michelangelo, presso Museo Casa Natale di Michelangelo Buonarroti, "Pedrioli. Pittura e scultura del poeta trovatore"

Fino ad ottobre 2019 "Pievestate e camminate nel territorio"

Fino al 24 febbraio 2020. Sansepolcro, Museo Civico Piero della Francesca, "Visions – Le sfide del genio universale"

Tutti i mercoledì di agosto e settembre, Anghiari, "I mercoledì di Anghiari", Negozi aperti, musica, artisti di strada per le vie del Centro Commerciale Naturale e serate gastronomiche a cura dei ristoranti di Anghiari

Dal 31 agosto al 2 settembre, Anghiari, Festival dell'Autobiografia, a cura della Libera Università dell'Autobiografia di Anghiari.

Dal 31 agosto all'8 settembre, Sansepolcro, Settembre Biturgense, feste del Palio della Balestra

Dal 1 settembre al 12 gennaio 2020, Anghiari, Museo della Battaglia – L'arte di governo e la Battaglia di Anghiari. Dall'Opera di Leonardo da Vinci alla serie giovanile degli Uffizi. Una mostra che guarda al Quattrocento Italiano.

7 settembre, Sansepolcro, Festa della Pasta, presso il giardino di Piero ore 20.00. Serata gastronomica a Sansepolcro.

8 settembre, Sansepolcro, Palio della Balestra, Secolare sfida tra Gubbio e Sansepolcro

Dal 13 al 15 settembre, Pieve Santo Stefano, XXXV edizione Premio Pieve Saverio Tutino. Raccolta di diari e memorie della gente comune.

LUNEDÌ	Pieve Santo Stefano
MARTEDÌ	Trestina, Mercatale di Cortona, Selci di Sangiustino, Sansepolcro, "Orto&Bio" a Città di Castello.
MERCOLEDÌ	Pistrino di Citerna, Umbertide, Anghiari.
GIOVEDÌ	Città di Castello, Lama di Sangiustino.
VENERDÌ	Pietralunga, San Giustino.
SABATO	Città di Castello, Sansepolcro, Umbertide (Il Mercato della Terra, Piazza Matteotti)
DOMENICA	Monterchi
OGNI TERZO SABATO DEL MESE	Sansepolcro "Il Mercatale", mercatino di antiquariato e modernariato.

I MERCATI LOCALI

INFO

APT Arezzo 0575 23952-3
Città di Castello 075 8554922
Sansepolcro 0575 740536
Anghiari 0575 749279
Umbertide 075 9417099
Pieve S. Stefano 0575 797702
Sestino 0575 772642
Badia Tedalda 0575 714020



IL PASSAGGIO

BY CAPANNA

Food & Wine Emotions



Il Passaggio by Capanna, Strada Comunale delle Crete,
Montalcino (Si) / www.ilpassaggiobycapanna.com /

Università di Camerino



UNICAM, la tua scelta vincente.

Architettura e Design

Bioscienze e Medicina Veterinaria

Giurisprudenza

**Scienze del Farmaco
e dei Prodotti della Salute**

Scienze e Tecnologie

iscrizioni dal 15 luglio
www.unicam.it/miiscrivo

numero verde 800 05400



**Le coppe fotografate
sono state vinte dalla Lube volley,
campione d'Italia e d'Europa 2019,
squadra che UNICAM sostiene**

